



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación
para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Estrada Viera, Mery Del Carmen (orcid.org/0000-0001-7912-5225)

ASESOR:

Dr. Torres Vargas, Esdras Joel (orcid.org/0000-0002-8307-3752)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Gestión de la Calidad y Servicio

LÍNEA DE RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA — PERÚ

2022

DEDICATORIA

A mi madre, Mera Viera, por ser la mayor fuente de cariño y soporte en todo momento.

AGRADECIMIENTO

Principalmente a Dios por haberme brindado la fuerza necesaria para seguir adelante.

A mi familia por apoyarme y cuidar de mi durante las arduas jornadas de investigación.

Índice de contenido

DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTO	iii
Índice de tablas.....	v
RESUMEN.....	vi
ABSTRACT	vii
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA	16
3.1 Tipo y diseño de investigación.....	16
3.2 Categorías y subcategorías	16
3.3 Escenario de estudios.....	16
3.4 Participantes.....	17
3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos	17
3.6 Procedimientos	18
3.7 Rigor Científico	18
3.8 Método de análisis de la información	19
3.9 Aspectos éticos.....	20
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	21
V. CONCLUSIONES.....	29
VI. RECOMENDACIONES.....	30
REFERENCIAS	31
ANEXOS	37

Índice de tablas

Tabla 1: Extracto de la lista de cotejo para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 sobre el subtitulado para sordos del cortometraje Xmile	21
Tabla 2: Extracto de la matriz para analizar la norma UNE 153010:2012 sobre el subtitulado para sordos del cortometraje Three Wise Monkeys	23

RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo principal analizar la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos de los cortometrajes “Three wise Monkeys” y “Xmile”. En cuanto a su metodología fue de tipo aplicada, con un enfoque cualitativo y un diseño no experimental. Se analizaron dos cortometrajes accesibles llamados “Three Wise Monkeys” y “Xmile”. Los resultados de este informe demostraron que el primer corto se respetaron las recomendaciones sobre aspectos visuales, temporales y criterios editoriales, sin embargo, con respecto a la información contextual y voz en voz se encontraron en un formato distinto, de igual manera música y canciones, por otro lado, los formatos de identificación de personajes no fueron respetados. Finalmente, se concluye que el uso de la norma en los dos cortometrajes fue medio y en el caso de Three Wise Monkeys se utilizó un formato distinto, sin embargo, cumplió su objetivo; mientras que, en Xmile se realizan observaciones para futuras mejoras con respecto a la sincronización.

Palabras clave: Subtitulación para sordos, norma UNE 153010:2012, traducción audiovisual.

ABSTRACT

This research had as main objective to analyze the UNE 153010:2012 standard on the subtitling for the deaf of the short films "Three wise Monkeys" and "Xmile". Its methodology was applied, with a qualitative approach and a non-experimental design. Two accessible short films called "Three Wise Monkeys" and "Xmile" were analyzed. The results of this study showed that the first short film respected the recommendations on visual and temporal aspects and editorial criteria; however, regarding contextual information and voice-over, they were found in a different format, as well as music and songs; on the other hand, the formats for character identification were not respected. Finally, it is concluded that the use of the standard in the two short films was medium and in the case of Three Wise Monkeys a different format was used, however, it fulfilled its objective; meanwhile, in Xmile observations are made for future improvements regarding synchronization.

Keywords: Subtitling for the deaf, UNE 153010:2012 standard, audiovisual translation.

I. INTRODUCCIÓN

Es de conocimiento la existencia de subtítulos en películas y series de un idioma extranjero al español, estos nos proporcionan una mayor accesibilidad para consumir productos audiovisuales. Además, existe la subtitulación intralingüística, la cual es utilizada en el aprendizaje de idiomas y principalmente para personas con discapacidad auditiva.

Según la Federación Mundial de Sordos (2019) en el mundo existen 72 millones de personas sordas y en Perú hay 232 176 personas con discapacidad auditiva según los datos del último Censo Nacional de Población (INEI-2017), es por ello que, parte del trabajo como traductores es hallar la manera de cubrir las necesidades de estas personas mediante la subtitulación para sordos, asegurando la transmisión del mensaje de manera clara y concisa.

Con respecto a la accesibilidad, se sabe que España es uno de los países en el que se ha identificado la necesidad de realizar subtítulos para sordos, para hacer esto posible se necesita de la intervención de la Norma UNE 153010:2012, la cual especifica requisitos y recomendaciones en el subtítulo para sordos y facilita la accesibilidad a productos audiovisuales, según AENOR (2012), para obtener una traducción de calidad se deben cumplir dichas normas.

En el área de normalización técnica el CESyA, Centro Español de Subtitulado y audiodescripción, contribuyó en la elaboración de la nueva versión de la norma UNE 153010, la cual fue oficialmente publicada en el mes de mayo del año 2012, estas normas son de conformidad para muchos usuarios y determinan la calidad de subtítulos tanto en cine como en la televisión.

La Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España, ATRAE (s.f.), describe el perfil del subtitulador para sordos como una persona con capacidad para sintetizar las oraciones y a la vez ser capaz de utilizar los softwares de subtitulación respetando la norma UNE previamente ya establecida. Este no debe ser ajeno a la realidad de la comunidad sorda y entender las implicaciones de esta discapacidad para así obtener un producto de calidad que pueda satisfacer las necesidades de estas personas.

El rol del subtitulador es primordial para transmitir el mensaje de una lengua a otra o en este caso dar accesibilidad a la comunidad sorda. Por ello, la presente investigación tuvo la siguiente formulación del problema ¿cómo se han empleado la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos de los cortometrajes “Three wise Monkeys” y “Xmile”?

Este trabajo se realizó con el propósito de analizar el uso de las normas UNE 153010:2012 en los cortos “Three wise Monkeys” y “Xmile” para obtener un subtitulado de calidad orientado a las personas con discapacidad auditiva junto a las necesidades que estas poseen y a su vez disfrutar del contenido audiovisual sin ninguna restricción.

Se sabe que canales de la televisión peruana, como TV Perú, brinda programas inclusivos para sordos junto con un intérprete de señas, sin embargo estas acciones no son adoptadas por las demás cadenas televisivas, minimizando la importancia de transmitir la información a todos los peruanos, es por ello que en el presente trabajo de investigación también se planteó sensibilizar a la población y el Estado Peruano para elaborar un proyecto de inclusión de subtítulos para sordos en programas televisivos de información, como noticieros, educación y entretenimiento, con la finalidad de brindar el acceso de dicho contenido a las personas con discapacidad auditiva. Es así como los subtituladores al conocer el correcto uso de esta norma podrán ofrecer un servicio de calidad.

Así mismo, el presente trabajo de investigación se realizó para ser considerado como un aporte innovador a la sociedad peruana y comunidad científica debido al escaso interés que existe alrededor del tema, para que así pueda tenerse en cuenta por futuros investigadores interesados en el tema y sea de ayuda para las próximas investigaciones.

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos de los cortometrajes “Three wise Monkeys” y “Xmile”.

Como objetivos específicos se planteó: Validar un instrumento para verificar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes “Three wise Monkeys” y “Xmile”, identificar el empleo de la norma

UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes “Three wise Monkeys” y “Xmile” y determinar el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes “Three wise Monkeys” y “Xmile”.

II. MARCO TEÓRICO

Con respecto al tema de investigación presentado sobre la Norma UNE153010:2012 referido a la subtitulación para sordos se consultó distintos trabajos de investigación cuyas conclusiones son de ayuda para el presente trabajo, estas fueron:

A nivel internacional Gonzales (2018) en su trabajo relacionado con el subtitulado para sordos, analizó el corpus del sonido animal alternante y narratológico de la serie Stranger Things, concluye que se realizó un buen trabajo en los subtítulos desarrollados por el traductor de Netflix, pero no descarta mejoras en este y que es necesaria la presencia del subtitulador profesional instruido en la traducción audiovisual accesible para hacer posible la SPS.

Esta autora con su trabajo de investigación resalta la importancia del subtitulador profesional para realizar la adecuada SPS en una película o serie, dado que en las plataformas de videos abundan los fansubs, subtítulos hechos por aficionados, los cuales no suelen contener la misma calidad de trabajo a comparación con la de un traductor subtitulador profesional.

Rodriguez (2019) quien realizó una investigación relacionada con la SPS en videos de YouTube, concluyó que a pesar de contar con programas que contengan subtítulos para sordos, no suele garantizar la inteligibilidad de los contenidos para espectadores con problemas auditivos y se debe revisar los criterios que son utilizados en la elaboración de estos, en especial en la plataforma de video tan influyente para España como lo es YouTube.

Con esta investigación Rodriguez recalcó el hecho de revisar los criterios sugeridos para realizar una buena SPS en las distintas plataformas de video, dado que los subtítulos que brinda YouTube, en su mayoría, son proporcionados de manera automática y no suelen ser los adecuados, por ello, se observó grandes fallas que pueden ser perjudiciales para el espectador.

A nivel Nacional se observó a Morales (2020) quien en su trabajo de investigación acerca de la normativa de la plataforma Netflix con respecto a la subtitulación para sordos de la película Cuando los ángeles duermen, concluyó que a grandes rasgos

se cumple de manera parcial la normativa establecida por dicha plataforma, sin embargo, algunos aspectos como identificación de personajes y sonidos no se emplearon de manera correcta.

La investigación de Morales resultó útil para el presente trabajo, ya que resaltó la importancia de la identificación de personajes y sonidos correspondientes a la música y canciones para no representar un problema de confusión entre los espectadores con discapacidad auditiva, puesto que el objetivo de la SPS es lograr que estas personas gocen de un producto de calidad que sea apto para su consumo, sin haberse conformado con simples subtítulos que no cumplan con sus necesidades.

Por otro lado Mas (2017) elaboró un trabajo de investigación sobre el cumplimiento de la norma UNE referida a la subtitulación para sordos donde concluyó que el cumplimiento de estas normas fue parcial con respecto a los aspectos visuales, sin embargo en los formatos que corresponden a los efectos sonoros no se realizó el cumplimiento de esta norma, en lo que respecta a música y canciones junto con información contextual se encontró un formato distinto a lo dictado por la norma, mientras que con los criterios editoriales se cumplió parcialmente con la norma.

En este trabajo se pueden rescatar las recomendaciones que brinda la autora de seguir investigando sobre el tema hasta lograr darle importancia a esta subtitulación tanto para las universidades que impartan la traducción audiovisual como para las cadenas televisivas a incluir este tipo de subtitulado generando la accesibilidad de su contenido.

Siguiendo el ejemplo de Mas, Bocanegra (2018) presentó un trabajo de investigación sobre el nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012, concluyendo que este era de nivel medio, por lo que exhortó a los investigadores a tomar en cuenta sus resultados para la mejora de este tipo de subtitulado.

Este trabajo de investigación fue parte fundamental puesto que la autora creó una escala de medición para verificar la calidad de subtitulado y expuso ciertos puntos donde las recomendaciones dadas por la norma UNE, no se están cumpliendo de manera adecuada, resaltó la importancia del subtitulador con conocimientos de este

tema para no ser ajenos a esta realidad y poder ofrecer al público un subtítulo de calidad.

Solis (2018) analizó el funcionamiento del subtítulo para sordos en una película extranjera donde concluyó que la funcionalidad no se manifiesta de manera total y existen algunas diferencias en la cantidad de funciones tanto en el texto origen como en el texto meta.

El trabajo de Solis fue de gran ayuda para esta investigación, dado que, se analizó un cortometraje en inglés con los subtítulos en español, donde se pudo visualizar si estos cumplieron las funciones del TO y a su vez, si se respetó los parámetros establecidos por la norma UNE. Nuevamente se recomendó que el traductor subtítulador posea conocimiento del tema para implementar las técnicas correctas y lograr la misma función del texto origen. Además, se recalcó la exhortación de la autora en implementar un curso de lengua de señas peruanas, LSP, como parte de la malla curricular puesto que según la Ley N°29535, también es considerada como idioma, es por ello, que como agentes encargados de llevar un mensaje de un idioma a otro es necesario tener conocimiento de esta lengua.

Carrasco (2017) realizó un análisis de la recepción de la SPS en la película peruana Juliana, realizando una prueba de comprensión a personas con discapacidades auditivas y elaborando una lista de cotejo para el análisis, por lo cual se llegó a la conclusión que estos comprendieron de manera parcial dicha película tanto a nivel literal, inferencial como al nivel crítico valorativo, en este último se demostró un nivel aceptable.

La investigación de Carrasco influyó el presente trabajo dado que recalcó la importancia de la comprensión de estos subtítulos accesibles puesto que no sólo bastaría con cumplir los estándares de SPS dictados por la norma UNE, sino, cumplir con brindar un servicio que tenga como resultado la total comprensión del producto audiovisual. Se rescató la recomendación de la autora en realizar más subtitulación accesible sin exclusiones, así como lo hace ACCECINE, el cual es un festival de cine inclusivo donde se proporciona material audiovisual accesible con subtítulos para sordos y audiodescripción.

Travezaño (2017) elaboró una investigación relacionada con la comprensión de SPS y lengua de señas en la película peruana La última hora, se utilizaron dos cuestionarios, llegando a la conclusión que el nivel de comprensión de esa película fue alto, sin embargo, en lengua de señas este nivel decayó a uno medio.

El trabajo de esta autora fue de soporte para la presente investigación puesto que se demostró que se puede obtener una comprensión de nivel alta en personas con discapacidad auditiva en una película si esta cuenta con la respectiva SPS, al igual que en el presente trabajo buscó fomentar un plan de inclusión social hacia las personas con discapacidad auditiva reproduciendo este tipo de subtulado en las distintas cadenas televisivas del Perú.

Al igual que los autores Carrasco y Travezaño, Agurto (2019) realizó una investigación enfocada a la comprensión de la SPS en la película Nunca me dejes sola, la autora concluye que la subtulación accesible influye en la comprensión del mensaje de la película, dado que se obtuvo el 96% de comprensión a nivel literal y crítico-valorativo, mientras que en el nivel inferencial se obtuvo un 84%.

La investigación presentada por Agurto promovió y exhortó a seguir investigando sobre el tema dada la poca importancia que se le toma, no se debe olvidar que las personas con discapacidad tanto auditiva como visual, son merecedoras de gozar con productos audiovisuales adaptados a sus necesidades como lo son el subtulado para sordos y la audiodescripción, adoptados con el fin de facilitar la comprensión de estos.

Con respecto a la teoría relacionada con el tema de investigación se observó que para Chaume (2000) a traducción audiovisual es definida como una modalidad de la traducción que se caracteriza por los textos a traducir, los cuales se presentan mediante el canal auditivo y el código visual, es decir, combina simultáneamente la información verbal y no verbal. A su vez, Orrego (2011) señala que estos canales se componen en signos según los diferentes campos semánticos, además, añade que el espectador debe procesar la información que se le presenta con la finalidad de comprender el materia.

Dentro la traducción encontramos diferentes modalidades, una de ellas es el subtulado, ATRAE menciona que en la traducción para el subtulado se escucha

el audio original del producto audiovisual y al mismo tiempo, en la parte inferior, se muestra el texto traducido en la lengua meta.

Por otra parte, Díaz-Cintas (2012) presentó la tipología siguiente:

- Fundamentos interlingüísticos estándar: Se refiere a traducción de la información del canal auditivo en la lengua origen a la lengua meta. Este tipo de subtítulo es más utilizado.
- Subtítulos interlingüísticos inversos: Se utiliza como recurso de apoyo para ampliar los conocimientos de una lengua extranjera, estos subtítulos se encuentran en la lengua origen mientras que el audio del producto audiovisual se encuentra en lengua meta.
- Subtítulos intralingüísticos: Son utilizados como herramienta de educación para el aprendizaje de otras lenguas, en este caso tanto el audio como los subtítulos se encuentran en lengua origen. Además, se pueden incluir elementos no verbales, puesto que este subtítulo se utiliza para una audiencia con discapacidades auditivas.
- Subtítulos bimodales o intralingüísticos en la lengua de llegada: se desarrollan únicamente para aprender una lengua extranjera, en los distintos aspectos tales como la comprensión escrita, auditiva y vocabulario.
- Subtítulos bilingües: Tiene como principal característica los subtítulos en dos lenguas metas mientras que la pista sonora presentada se encuentra en la lengua origen. Ese tipo de subtítulo es utilizado generalmente en festivales de cine internacionales.

En cuanto a la SPS, como se citó en Sedano y Comitre (2016), Pereira define esta subtitulación como una “modalidad trasvase entre modos y en algunos casos lenguas”. Puesto que en estas se transcriben elementos no verbales de L1 a L1, en ocasiones, de L2 a L1.

Por su parte, Dias Cintas (2008), afirma que el subtítulo para sordos debe ofrecer todo lo que los personajes hablen, al igual que las canciones que se escuchen deben ser mostradas. Quién lo dice, se debe indicar el personaje que está hablando cuando sea necesario. Cómo se dice, es fundamental indicar la información que contienen los elementos fónicos que acompañan a los diálogos, como lo es el tono de voz, entonación o acentos, entre otros. Lo que se puede oír, los efectos sonoros que aparece en los productos audiovisuales, ruidos ambientales o música instrumental necesitan ser incluidos. Lo que se visualiza, los elementos discursivos que se observan en la imagen que están en otra lengua tales como pancartas, anuncios, leyendas y cartas, entre otros.

En el año 2012 en el mes de mayo AENOR realizó la publicación de una nueva actualización de la norma UNE153010, ahora llamada UNE 153010:2012 *Subtitulado para sordos y personas con discapacidad auditiva*, la cual expone propuestas para la mejora de este tipo de subtítulos, y a su vez, anula la norma anterior correspondiente al año 2003, además, el CESyA, Centro Español de Subtitulado y audiodescripción corroboró en esta actualización.

Con respecto a la norma UNE 153010:2012, AENOR (2012), en su norma orientada al subtítulo para sordos, define recomendaciones y requisitos que deben ser contemplados en la presentación de productos audiovisuales.

Se han agrupado los requisitos y recomendaciones en las categorías de aspectos visuales, aspectos temporales, identificación de personajes, efectos sonoros, información contextual y voz en off, música y canciones, criterios editoriales.

Las recomendaciones para los aspectos visuales son:

Posición de los subtítulos

Todos los subtítulos que no estén relacionados con los efectos sonoros aparecen en pantalla ubicados en la parte inferior de esta, salvo en aquellas ocasiones donde se oculte información relevante para la trama.

Posición de los efectos sonoros

Si el sonido es considerado como efecto sonoro, es ubicado a la derecha, en la parte superior de la pantalla.

Número de líneas de texto

Se ocupa dos líneas como máximo, excepcionalmente tres.

Presentación estática de las líneas de texto

Las líneas de texto no son móviles.

Líneas distintas por personajes

A cada personaje se le debe asignar líneas distintas.

Número de caracteres por línea

El número de caracteres debe ser limitado a 37.

Tamaño mínimo de los caracteres

Recomendado ser legible para una persona con visión promedio desde 2.5 metros de distancia, en caso se muestren en pantallas con formato de 4:3 y 38cm.

Tamaño máximo de los caracteres

Es aquel en el que se permita presentar un subtítulo con 37 caracteres.

Tipografía

Responde a los criterios de legibilidad

Contraste de colores entre caracteres y su contorno a caja

Su valor mínimo es de 4,5

Las recomendaciones para los aspectos temporales son:

Velocidad de exposición del texto del subtítulo

El ritmo del producto original debe ser seguido para facilitar la lectura cómoda

Sincronismo

El movimiento labial, cambios de plano, locución y efectos sonoros deben coincidir con las entradas y las salidas de los subtítulos, siempre y cuando esto sea posible.

Retardo en el subtitulado en directo

Se minimiza el retraso entre la emisión y del subtítulo correspondiente

Las recomendaciones para la identificación del personaje son:

Elección de técnicas para la identificación del personaje

Se debe tomar en cuenta el orden de prioridad para la identificación de personajes, etiquetas, uso de colores y guiones.

En una película el personaje principal con mayor carga de diálogos utiliza el color amarillo, mientras que el resto de personajes usan el color blanco. Esto se realiza con la finalidad diferenciarlos.

Mantenimiento del color asignado a un personaje

Es importante mantener la elección de colores del personaje, a menos que sea necesario para la trama argumental del producto audiovisual.

Diferencia de colores

El valor mínimo de la diferencia entre los colores de dos personajes distintos debe ser 255.

Utilización de etiquetas para la identificación de personajes

En caso existiera un riesgo de confusión entre personajes se debe utilizar etiquetas.

Posición de las etiquetas para la identificación de personajes

Las etiquetas deben colocarse antes del subtítulo para una mayor comprensión.

Edición de etiquetas para la identificación de personajes

En caso se requiera la utilización de etiquetas para el personaje, estas deben incluir el nombre, algún dato objetivo del personaje o abreviatura, esta debe ser escrita entre paréntesis y en mayúsculas.

Uso de abreviatura en etiquetas

En caso de agregar una abreviación a la etiqueta del personaje, cuando aparece por primera vez se debe escribir por completo el nombre, seguido de un guion con la abreviatura escogida. A partir de ese momento se podrá utilizar la abreviatura con normalidad.

Utilización de guiones en los diálogos

Se utilizan de manera única cuando existe el riesgo de confusión entre dos personajes y no se pueda diferenciar con el color, es decir una conversación entre personajes con el color asignado blanco.

Identificación de personajes cuando hay voz en off

En esta modalidad se debe seguir las mismas técnicas de identificación de personajes utilizadas en un producto audiovisual.

Las recomendaciones para efectos sonoros son:

Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados

Es necesaria la subtitulación de estos efectos para realizar el buen seguimiento de la trama argumental, con el propósito que el espectador pueda disfrutar y comprender la obra audiovisual.

Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos directos y semidirectos

En la medida que sea posible se deben incluir estos subtítulos, en caso de no serlo, estos podrían omitirse.

Ritmo y sincronización de los efectos sonoros

Se debe respetar el ritmo del lenguaje audiovisual y la sincronización para que el mensaje transmitido a través del efecto sonoro sea claro.

Formato

El formato que se debe utilizar para los efectos sonoros es entre paréntesis y mayúscula en la primera letra, las restantes deberán estar en minúscula.

Ausencia de redundancia con la información visual

Si se presenta la información visual referente al efecto sonoro no es adecuado describir el sonido.

Sustantivación de los efectos sonoros

Los efectos sonoros deben estar sustantivados para una mayor comprensión

Subtitulado de la emisión del sonido

Debe referirse a la emisión mas no a la recepción del sonido. Un mal ejemplo es colocar (se oyen disparos), lo correcto sería (Disparos).

Las recomendaciones para la información contextual y voz en off son:

Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados

Se subtitula la información contextual, es decir, las locuciones de los personajes tales como el tono de voz, con el propósito de que el espectador con problemas auditivo sea capaz de comprenderlo.

Subtitulado de la información contextual en subtítulos en directo y semidirecto

En caso sea posible se debe subtitular este tipo de información.

Formato de la información contextual

Se debe presentar la información entre paréntesis y en mayúsculas.

Posición de los elementos suprasegmentales

Estos elementos deben aparecer delante del texto en el que se aplica, así el espectador podrá comprender que las escenas siguientes corresponden a esta situación.

Sincronización de los sonidos vocales

En el instante en el que los sonidos vocales sean producidos estos subtítulos deberán aparecer.

Voz en off

El subtitulado se presenta en cursiva en caso la tecnología lo permita, para diferenciar el habla de los demás personajes.

Las recomendaciones para Música y canciones son:

Subtitulado de música

El aspecto musical es importante para el espectador puesto que ayuda a que la trama sea más comprensible. Para ello se utiliza los contenidos de tipo de música,

la sensación que es transmitida, identificación de la pieza, es decir el autor, nombre de la canción.

Se debe ubicar siguiendo el formato de un efecto sonoro especificando el tipo de música.

Formato del subtítulo de música

Se debe seguir el formato del subtítulo para efectos sonoros.

Subtítulo de canciones

En caso de ser necesario para la comprensión de la trama, se deben subtítular las canciones en la misma lengua en el que se presenta la obra audiovisual.

Marcado de canciones

El símbolo de una nota musical o almohadilla es utilizado para subtítular la letra de una canción, estas se colocan al principio de cada subtítulo y al final de este.

Identificación de personajes en las letras de las canciones

Si un personaje está cantando se debe utilizar el mismo formato de identificación de personajes.

Las recomendaciones para los Criterios editoriales son:

División del texto

Se debe utilizar de acuerdo a los criterios de, aprovechar los silencios y pautas interpretativas, gramaticales o los signos de puntuación, las conjunciones y los nexos se escriben en la línea, no se separan los sintagmas verbales, nominales y preposicionales.

Indivisibilidad de las palabras

Las palabras en dos líneas no se dividen.

Puntos suspensivos

Son utilizados de acuerdo a las normas gramaticales y no para la división de frases.

Criterios gramaticales ortográficos

Deben seguir los criterios de la Real Academia Española.

Lenguas oficiales del estado

El subtítulo va de acuerdo a los criterios equivalentes establecido por las respectivas instituciones.

Personaje con habla específica

Se deben corregir en caso de una palabra mal dicha, excepto en casos que estas aporten a la trama o al desarrollo de esta, en ese caso, se subtitulará en cursiva o entre comillas.

Abreviaturas y símbolos

En caso de poder reproducir los símbolos y abreviaturas estos deben ser escritos con letra.

Numeración

Se debe escribir con letra los números ordinales o cardinales, a excepción de cuando los acompañan signos, símbolos o abreviaturas.

Literalidad

Los subtítulos deben ser literales puesto que no se debe omitir ningún aspecto presentado.

Precisión de los subtítulos en directo

Estos deben alcanzar la mayor precisión de ser posible, de acuerdo a las posibilidades tecnológicas que posea.

III. METODOLOGÍA

3.1 Tipo y diseño de investigación

La presente investigación buscó una mejora en la calidad de subtítulos para sordos, asegurándose que las recomendaciones de la norma UNE153010:2012 sean cumplidas, por ello el tipo de investigación fue aplicada. Según Lozada (2014) este tipo de investigación busca generar conocimientos aplicandolo de manera directa a problemas relacionados con la sociedad o un sector productivo.

La investigación poseyó un enfoque cualitativo debido a que se analizó la norma UNE 153010:2021, y se determinó la implementación de esta en dos cortometrajes, según Salas (2011), la investigación cualitativa tiene como finalidad efectuar estudios descriptivos con conclusiones no generalizables y que se basan en deducciones personales que resultan del entendimiento y análisis de sucesos sociales utilizando marcos conceptuales y patrones analíticos.

Hernandez et al. (2004) definen el diseño no experimental como aquel que no manipula variables y se basa en la observación de fenómenos para después analizarlos, es por ello que la investigación se trabajó con un diseño no experimental.

3.2 Categorías y subcategorías

La categoría empleada en la presente investigación fue la norma UNE 153010:2012, las subcategorías fueron los aspectos visuales, aspectos temporales, identificación de personajes, efectos sonoros, información contextual y voz en off, música y caciones y criterios editoriales.

3.3 Escenario de estudios

La accesibilidad en los productos audiovisuales es de suma importancia debido a la inclusión que se debe tener hacia las personas con alguna discapacidad tanto visual como auditiva, al analizarse la subtitulación para sordos es necesario ubicar elementos audiovisuales que contengan estos subtítulos y con ello poder realizar la respectiva identificación de las recomendaciones de la norma UNE153010:2012.

3.4 Participantes

En la presente investigación se trabajó con dos cortometrajes accesibles llamados “Three wise Monkeys” y “Xmile”, los cuales fueron extraídos de la plataforma *Micine inclusivo*, el primer cortometraje se encuentra en el idioma inglés y sus subtítulos en español, es un corto de terror, muestra los celos que pueden tener los niños pequeños cuando son hijos únicos y su progenitora se encuentra esperando otro bebé. La duración de este corto es de siete minutos con veintinueve segundos.

El segundo corto, muestra un futuro distópico en donde la contaminación se extendió a niveles catastróficos provocando que la tecnología sea la única fuente de supervivencia, la duración de este corto es de catorce minutos con once segundos.

3.5 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En la presente investigación, se utilizó la técnica de la observación la cual es definida por Campos & Lule (2012) como procedimiento de ayuda para la recolección de datos e información, utilizando los sentidos y la lógica para la obtención de un análisis con mayor detalle relacionado con las realidades y hechos que forman parte del objeto de estudio.

Se empleó la lista de cotejo como instrumento de recolección de datos definida por Tobón (2013) como un instrumento que permite determinar los aciertos o faltas de una serie de elementos de los indicadores, además, se tienen en cuenta los niveles de desempeño en la puntuación de estos. Es por ello que si el nivel de desempeño es mayor, el indicador obtendrá más puntaje.

A demás, la matriz de análisis según Hurtado (2000) es definida como uno de los instrumentos referidos a la técnica de la observación, puesto que los indicios son detectados por el investigador mediante la observación de las unidades de estudio.

De acuerdo a esta técnica se recolectó la información sobre las recomendaciones dictadas por la Norma UNE 153010:2012 que han sido aplicadas en la subtitulación de dos cortos, mediante la matriz de análisis se identificó el empleo de esta norma y junto a la lista de cotejo se determinó el cumplimiento de esta.

3.6 Procedimientos

Mediante la técnica de la observación fue posible identificar las recomendaciones que brinda la Norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos, para realizar este proceso, se utilizó una lista de cotejos compuesta por siete dimensiones correspondientes a las siete recomendaciones generales de la Norma UNE junto a sus respectivos indicadores, posteriormente se elaboró una matriz de observación donde se visualizaron los dos cortos mencionados “Three wise Monkeys” y “The Xmile”, y se procedió a identificar las recomendaciones aplicadas, las cuales son: aspectos visuales, temporales, identificación de personajes, efectos sonoros, información contextual y voz en off, música y canciones y criterios editoriales. Este instrumento ayudó en la presente investigación a obtener un resultado conciso, y permitió determinar el empleo de dicha norma.

3.7 Rigor Científico

Según Hernández et. al. (2014) definen la dependencia o consistencia lógica como una especie de confiabilidad del enfoque cualitativo y esta es demostrada por el investigador cuando se brindan detalles específicos sobre los aspectos teóricos utilizados por el autor, explicando de manera clara las herramientas para la recolección de datos. En la presente investigación se utilizó la matriz de análisis y la lista de cotejos para la correcta recolección de datos, basándose en los aspectos teóricos de la Norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos.

Con respecto a la credibilidad se logra mediante la corroboración estructural, es decir, las subcategorías junto a sus indicadores se relacionan entre sí. Por ello, se consideró en su totalidad las recomendaciones brindadas por la norma a fin de proporcionar un análisis verídico de los cortos verificando si esta se emplea de manera correcta. Además, se contó con la validación de tres expertos los cuales serán profesionales de la carrera de Traducción e Interpretación, de preferencia especializados en traducción audiovisual, los cuales validaron el instrumento a aplicar.

La presente investigación contuvo el criterio de confirmabilidad debido a que todos los aportes teóricos presentados fueron citados de distintas fuentes de información, los cuales se encuentran debidamente presentados en el apartado de referencias.

Asimismo, la aplicabilidad según Hernández et. al., refiere a que el grado de similitud entre el contexto de estudios y otros es determinado por el lector de la investigación, es decir, que este puede tomar como referencia este trabajo con el fin de comprender y analizar de manera profunda su contenido y formularse si el contexto presentado puede aplicarse al suyo.

3.8 Método de análisis de la información

Según Lopera et. al. (2010) El método analítico-sintético descompone sus elementos básicos, es decir va de lo general a lo específico, estudiando de manera individual cada una de sus partes.

Principalmente, se seleccionaron dos cortos “Three Wise Monkeys” y “Xmile” ambos con una duración de siete y catorce minutos respectivamente, con el fin de analizar el empleo de Norma Une 153010:2012 con respecto a la subtitulación para sordos.

Después se analizaron dichos cortos mediante una lista de cotejo cuyo objetivo fue determinar el cumplimiento de la norma UNE de acuerdo a sus subcategorías y minicategorías brindadas en el marco teórico colocando las opciones de: Cumple – Cumple parcialmente – No cumple. Finalizado este proceso se elaboró la matriz de análisis la cual tuvo como subcategorías los siete requisitos y recomendaciones para realizar un subtitulado para sordos de calidad, estos fueron los aspectos visuales, temporales, identificación de personajes, efectos sonoros, información contextual y voz en off, música y canciones y los criterios editoriales. Esta matriz ayudó a profundizar las fallas y aciertos en la subtitulación para sordos de los dos cortos mencionados anteriormente.

Los instrumentos que fueron utilizados en la presente investigación fueron validados por expertos quienes confirmaron la validez de estos.

3.9 Aspectos éticos

Se respetó los aspectos éticos tales como la veracidad de la información, citando a los autores según el formato de las normas APA séptima edición. Además, de respetar la política antiplagio del código de ética de la Universidad César Vallejo mediante el cual se determina la originalidad del presente trabajo de investigación.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La presente investigación tuvo como objetivo principal analizar la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile, para cumplir con este, se presentó como uno de los objetivos específicos la validación de dos instrumentos, una lista de cotejo y una matriz de análisis.

Para este proceso, se solicitó la ayuda a cuatro expertos, con grado de magister, relacionados con la carrera de Traducción e Interpretación y conocimientos en traducción audiovisual, los cuales laboran como docentes en la Universidad César Vallejo, se les envió así una carta de validación a cada uno de ellos, estas fueron enviadas los días veintiséis de abril, primero, cuatro y veinte de mayo. Debido a sus demandantes ocupaciones el tiempo de espera para obtener respuesta alguna fue mayor.

El primer experto en responder fue el Mgtr. Gino Luca, el cual realizó observaciones con respecto a los títulos de los instrumentos, corregidos esos aspectos, procedió a validarlos. Por su parte la Mgtr. Laura Ríos y el Mgtr. José Yoctun no realizaron ninguna observación. La última validadora, Mgtr. Lesly Sarango recomendó realizar una matriz de análisis individualmente para cada uno de los cortometrajes, puesto que anteriormente se visualizaba como una matriz general, además de tomar en cuenta el tiempo de los fragmentos a analizar, finalmente se decidió analizar mediante cinco matrices de análisis de tres minutos cada uno, esto correspondiente al primer cortometraje, Xmile, para el segundo sólo se realizó una puesto que no contenía gran diversidad de diálogos.

Una vez recolectadas las validaciones, levantado observaciones y recomendaciones dadas, se procedió con el uso de los instrumentos para la recolección de datos y su respectivo análisis.

Para poder identificar el empleo de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos se empleó la lista de cotejo la cual tuvo como subcategorías a las recomendaciones de dicha norma.

Tabla 1

Extracto de la lista de cotejo para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 sobre el subtítulo para sordos del cortometraje Xmile

Cortometraje: Xmile					
Duración: 14:11					
Categoría	Subcategoría	Indicador	Cumple	Cumple parcialmente	No cumple
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	Sigue el ritmo del original		X	
	Sincronismo	El movimiento labial coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos		X	
		Los cambios de plano, coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos			X
		La locución coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos			X
		Los efectos sonoros coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos			X
Retardo en el subtítulo en directo	Minimiza el retardo entre la emisión y del subtítulo	-	-	-	

Fuente: Elaboración propia

Se puede observar en el siguiente extracto de la Tabla N° 1 como la subcategoría de aspectos visuales cumple cerca de su totalidad con los estándares de la norma

salvo en el número de caracteres, puesto que, se requiere como máximo treinta y siete, sin embargo, se observó una línea que excedía este límite.

Con respecto a los aspectos temporales se observó que cumplen parcialmente, dado que en varios segmentos careció de sincronismo, entre los subtítulos y el sonido.

Acerca de la identificación de personajes, en este cortometraje se utilizaron diferentes colores para cada uno a excepción de dos, quienes compartieron el mismo color amarillo, a los demás se les asignó color cian, rosa, anaranjado, blanco y verde, A su vez, se utilizó etiquetas posicionadas antes del subtítulo, sin embargo, no se utilizaron abreviaturas

En la subcategoría de efectos sonoros se observó la subtitulación de estos respetando el formato en la esquina superior derecha junto a la primera letra en mayúscula, incluyendo el sincronismo que refleja en su gran mayoría. Los efectos fueron sustantivados y carecen de redundancia.

En relación con la información contextual y voz en off, se han subtitulado las locuciones de los personajes, se presentaron en mayúsculas y delante del subtítulo entre paréntesis, visualizándose a la par con la emisión de los sonidos vocales.

En cuanto al apartado de Música y canciones no logró cumplir por totalidad la norma, dado que, no se especifica el tipo de música, ni se utilizó almohadillas, sino letra cursiva y se le asignó el color amarillo, el cual principalmente estaba asignado al presentador y posteriormente a uno de los personajes llamado Adrien.

Referente a los criterios editoriales se cumple parcialmente con las divisiones del texto puesto que se aprovecharon las pautas interpretativas, las palabras no se dividieron en dos líneas, se utilizó puntos suspensivos de acuerdo a las normas gramaticales, es decir, cuando el personaje expresaba duda, inseguridad e interrupción, además, se respetaron los criterios de la RAE. En cambio, en el indicador de literalidad, se encuentran fragmentos que poseen omisión y remplazo de palabras, estas medidas fueron empleadas por el subtitulador para cumplir con los aspectos visuales relacionados con el número de caracteres máximo, es así como se hallaron remplazos para transmitir el mismo mensaje respetando los estándares.

Luego de haber identificado el empleo de la norma UNE153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los dos cortometrajes previamente mencionados se procedió a aplicar la matriz de análisis para determinar el cumplimiento de esta, el cual reveló a más detalle los estándares que se cumplieron dentro de la subtitulación.

Tabla 2

Extracto de la matriz para analizar la norma UNE 153010:2012 sobre el subtítulo para sordos del cortometraje Three Wise Monkeys

Cortometrajes:		Three Wise Monkeys	Observación
Duración: 00:00:00 - 00: 07:27			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Música y canciones	Subtitulado de música	0:08 (canción: Cumpleaños feliz) 0:14 Cumpleaños feliz, te deseamos Zoe... 0:20 Cumpleaños feliz.	0:08 // 6:54 Aparición de música
	Formato del subtítulo de música	0:27 (música tétrica se mezcla con la canción) 0:32 (ZOE): ¡Guau! 0:44 (la música se acelera)	Se colocó en la parte inferior
	Subtitulado de canciones	0:54 TRES MONOS SABIOS 1:00 7 MESES DESPUÉS 1:15 No. Zoe, espera 1:16 Porfa, solo una. 1:18 Cenamos en media hora, Ten paciencia.	Se subtuló la traducción de la letra de la canción
	Marcado de canciones	1:23 (percusión tribal) 1:31 (puerta) 1:32 ¡Chicas, estoy en casa! Hola, Zoe. 1:36 ¡Venga! 1:40 Ponte el pijama Y haz los deberes.	Se utilizó cursiva sin almohadillas o nota musical
	Identificación de personajes en las letras de las canciones	1:42 Si, papá. 1:49 Hola, cariño. 1:50 ¿Cómo están mis chicas favoritas? 1:52 Bien... 1:54 ¿La notas? 1:57 Oh, ¡sí! 2:01 Puaj... 2:06 Está dando patadas.	Se utilizó el color blanco

2:07 Te quiero.
2:10 Oh, cariño.
¡te quiero! Mua, mua...
2:36 (música misteriosa)
2:47 (SUSURROS) Zoe...
2:58 (golpe de tambor)
3:00 (golpe de tambor)
3:03 (golpe de tambor)
3:11 (rugidos)
3:18 OTRA VEZ
3:23 (susurros)
3:30 (tambores y música misteriosa)
3:38 (rugidos y chirridos)
3:48 Zoe, ¡tenemos hambre!
3:50 ¡Calla!
3:51 Dichosa niña.
3:57 (música tribal fuerte)
4:08 (silencio)
4:20 (música de tensión)
4:28 (rugidos y risas)
4:34 ¿Qué demonios?
4:39 ¡Papá!
4:44 (silencio)
4:53 (música misteriosa)
5:08 (jadeos)
5:16 ¡Mami!
5:21 Mami...
5:25 Mamá, por favor.
5:36 Por favor, no te mueras.
6:31 El cuarto mono ya no existe.
6:36 ¿Qué más podemos hacer por ti?
6:46 El mal...
6:51 ... vive.
6:54 (canción de cuna):
Shh, mi niña, no digas nada.
6:58 Mamá comprará
Un mono para ti.
7:01 Te enseñará
cosas buenas y útiles:
07:07 A no mirar, a no escuchar
y a no hablar.

Fuente: Elaboración propia

En el extracto de la Tabla N° 2, se colocó la transcripción de los subtítulos accesibles de ambos cortos, se realizaron las respectivas observaciones a cada una de las subcategorías, como resultado, se observó un escaso cumplimiento en lo que corresponde a efectos sonoros ubicados de manera errónea en el cortometraje *Three Wise Monkey*, dado que, estos fueron ubicados en la parte inferior y no en la superior como lo recomienda la norma. Cabe mencionar que dichos efectos sonoros fueron colocados en minúsculas y entre paréntesis.

Además, en la identificación de personajes, a pesar que cada uno poseía su propio color, las etiquetas correspondientes no fueron agregadas y no se respetó el color amarillo para el personaje principal.

En lo que corresponde a música y canciones, se colocó entre paréntesis y se especificó el tipo de música, sin embargo, no se utilizaron almohadillas en la subtitulación de canciones, en cambio se usó letra cursiva blanca. La letra fue subtitulada dada la importancia para la trama que esta poseía.

Los criterios editoriales fueron en su mayoría respetados, se visualizó como una constante el uso de puntos suspensivos con expresión de duda e inseguridad y para enunciados sin acabar.

Los resultados de la presente investigación ayudaron a cumplir con el objetivo principal, el cual es analizar la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos. En el caso del cortometraje *Xmile* se pudo observar un mayor manejo de aplicación de los estándares dictados por dicha norma, esto concuerda con Gonzales (2018) en su trabajo relacionado con el subtítulo para sordos, analiza el corpus del sonido animal alternante y narratológico de la serie *Stranger Things*, el destaca el trabajo del subtítulo, sin embargo no descarta que puedan haber mejoras, así como en el cortometraje *Xmile*, el cuál sería aún mayor su cumplimiento de no ser por algunas especificaciones técnicas no cumplidas.

A su vez, Rodriguez (2019) recalcó la revisión exhaustiva de los criterios para la realización de subtítulo para sordos y que esta no sea perjudicial para el espectador. La comprensión del espectador es muy importante y esta se puede lograr no solamente cumpliendo los estándares presentados por la norma UNE 153010: 2012, sino junto con un subtítulo profesional en el tema de la

accesibilidad, así como lo dicta Carrasco (2017) quien realizó un análisis de recepción de la película Juliana en donde la recepción fue parcial en los niveles literal e inferencial, mientras que el nivel crítico valorativo fue aceptable.

Se rescata también la recomendación de Carrasco al promover la subtitulación accesible, de igual manera Agurto (2017) exhorta la continua investigación en el ámbito de la accesibilidad visual.

Por otro lado, en *Three Wise Monkeys*, el cortometraje en inglés con su respectiva traducción al español, se observó elementos que, a pesar de estar presentes y ser útiles para la comprensión de la trama, no lograron cumplir las recomendaciones en su totalidad. Al igual que Morales (2020) en su investigación sobre los subtítulos para sordos en la película “Cuando los ángeles duermen”, no se logró cumplir con los estándares de identificación de personajes y efectos sonoros. Morales resalta la importancia de estos elementos debido a las altas probabilidades de confusión que le puede generar al espectador no hacer uso de etiquetas para la identificación de personajes, a pesar de que cada uno posea un color distinto.

El objetivo principal de una subtitulación para sordos debe ser la comprensión total del público al cual va dirigido, es decir, personas con discapacidad auditiva, eliminando así la brecha de la accesibilidad.

Con respecto a la subtitulación de canciones, el cortometraje *Three Wise Monkeys* no realizó la subtitulación en el idioma original, sino presentó su respectiva traducción, dado que la letra estaba estrechamente ligada a la trama y la transmisión del mensaje. Su formato también fue diferente, pues se utilizó letra cursiva. Estos hallazgos fueron similares a los de Mas (2017) quien, en su investigación del cumplimiento de esta norma, observó la escasez del estándar de información contextual. El autor resalta la importancia de una educación a profundidad en las universidades que impartan la traducción audiovisual junto a la accesibilidad.

Debido a que *Three Wise Monkeys* es un corto en inglés, la investigación de Solís (2018) contiene un gran impacto en la presente, puesto que se debe verificar si los subtítulos cumplen con la intención del TO y a su vez respetan las recomendaciones dictadas por la norma, nuevamente dando importancia a la

correcta elección de términos y técnicas para lograr transmitir el mismo mensaje en el texto meta. Por ello, se recalca el buen manejo de un idioma a otro, pues no cualquier persona con conocimientos básicos de una lengua, en este caso el inglés, puede realizar la labor de un traductor subtitulador.

V. CONCLUSIONES

La presente investigación fue elaborada para analizar la norma UNE 153010:2012 sobre la subtítulos para sordos en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile, por lo tanto, se concluye que se realizó un uso medio de la norma. En caso de Three Wise monkeys se utilizó un formato distinto sin embargo cumplió con su objetivo, mientras que en Xmile se hacen las observaciones de futuras mejoras con respecto a la sincronización.

En base a los objetivos específicos se concluye que los instrumentos elaborados para el respectivo análisis fueron validados por cuatro expertos quienes realizaron observaciones para una mejoría en el orden de aplicación de los instrumentos hacia los dos cortometrajes. Además, se vieron enriquecidos dada la vasta experiencia de los validadores con respecto a los temas de traducción audiovisual, es así como uno de ellos aportó con la corrección de los títulos de dichos instrumentos para una mejor comprensión de estos.

En base a los resultados obtenidos se concluye que las recomendaciones dictadas por la norma UNE 153010:2012 que se emplearon con mayor frecuencia fueron los aspectos visuales, temporales, efectos sonoros y criterios editoriales; con frecuencia media la identificación de personajes, información contextual y voz en off; y las recomendaciones menos utilizadas fueron las correspondientes a música y canciones.

Finalmente, se concluye que el cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 es medio, dado que en el caso del cortometraje Three Wise Monkeys se respetaron las recomendaciones sobre aspectos visuales, temporales y criterios editoriales, sin embargo, con respecto a la información contextual y voz en voz se encontraron en un formato distinto, de igual manera música y canciones, por otro lado, no se respetaron los formatos de identificación de personajes. Por otro lado, en Xmile se cumplieron los aspectos visuales, efectos sonoros, Información contextual y voz en off y criterios editoriales, sin embargo, aspectos como música y canciones se encontraron en un formato distinto a lo dictado por la norma, la identificación de personajes se respetó en su gran mayoría y finalmente aspectos temporales se caracterizó por tener un sincronismo medio.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a los estudiantes y egresados seguir investigando acerca del cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 con respecto a la subtitulación para sordos a fin de garantizar un subtitulado de calidad para las personas con discapacidad auditiva quienes se merecen disfrutar de productos audiovisuales al igual que cualquier otra persona.

Además de investigar el cumplimiento, es necesario realizar investigaciones acerca de los niveles de comprensión de estas personas con respecto a la SPS, es por ello que se recomienda el uso de encuestas como técnica y como instrumento de recolección de datos el cuestionario puesto que es importante la percepción de estas personas para una mejora continua de la norma.

Se recomienda a las universidades que impartan la carrera de Traducción e Interpretación enfocarse en la inclusión de cursos especializados con respecto a la SPS y lengua de señas ya que los traductores e intérpretes son responsables de llevar un mensaje de una lengua a otra, no se debe excluir este aspecto dada la alta cifra de personas con discapacidad auditiva.

Se recomienda al Estado Peruano y a las cadenas televisivas el uso de subtítulos en sus transmisiones no sólo del gobierno sino en programas de entretenimiento, noticieros y otros, ya que hasta la fecha la única cadena de televisión inclusiva es TV Perú.

REFERENCIAS

AENOR. (2012). *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva UNE 153010*. Madrid.

<https://foro.traduversia.com/uploads/shorturl/yaltT4PmPFDEtZPyZuGofwpHacp.pdf>

Agnieszka Szarkowska, B. W. (2018). The impact of text segmentation.

<https://bop.unibe.ch/JEMR/article/view/4267>

Agnieszka Szarkowska, I. K., Krejtz, I., Pilipczuk, O., Dutka, T., & Kruger, J.-L. (2016). The Effects Of Text Editing And Subtitle Presentation Rate On The Comprehension And Reading Patterns Of Interlingual And Intralingual Subtitles Among Deaf, Hard Of Hearing And Hearing Viewers.

https://www.researchgate.net/publication/310015927_The_effects_of_text_editing_and_subtitle_presentation_rate_on_the_comprehension_and_reading_patterns_of_interlingual_and_intralingual_subtitles_among_deaf_hard_of_hearing_and_hearing_viewers

Agualló, B., & Anna Orero, P. (2018). From disabilities to capabilities: testing subtitles in immersive environments with end users; De discapacidades a capacidades: testando subtítulos en medios inmersivos con usuarios.

<https://www.uco.es/servicios/ucopress/ojs/index.php/hikma/article/download/11167/pdf>

Agulló, B., & Matamala, A. (2021). (Sub)titles in cinematic virtual reality: a descriptive study.

<http://ojs.uc.cl/index.php/Onom/article/view/44549>

Agurto, M. (2019). *Aplicación del Subtitulado Accesible para la comprensión de la película Nunca me dejes sola en las personas con Discapacidad Auditiva*. Trujillo.

https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/40002/Agurto_DMJ.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Amin, A. A., & Huenerfauth, M. (2021). Perspectives of Deaf and Hard-of-Hearing Viewers on Live-TV Caption Quality.
https://www.researchgate.net/publication/350579277_Perspectives_of_Deaf_and_Hard-of-Hearing_Viewers_on_Live-TV_Caption_Quality
- Amin, A. A., Glasser, A., Kushalnagar, R., Vogler, C., & Huenerfauth, M. (2021). Preferences of Deaf or Hard of Hearing Users for Live-TV Caption Appearance.
https://dl.acm.org/doi/abs/10.1007/978-3-030-78095-1_15
- Araújo, P., Nogueira Teixeira, E., & Gama Chaves, É. (2017). Caminhos Do Olhar: A Movimentação Ocular De Espectadores Surdos Durante A Exibição De Vídeos Legendados. *Trab. linguist. apl.*
<https://www.scielo.br/j/tla/a/QH5HSstxjXxFvpkCT8hWf5g/?lang=pt>
- Araujo, V., Alves, I., & Araujo, V. (2020). Tradução audiovisual estudos sobre a leitura de legendas para surdos e ensurdecidos
<https://www.scielo.br/j/ct/a/dWfrWkhpCMPrJJNv3kpWWVs/?format=pdf&lang=pt>
- Araújo, V. L. (2017). A Segmentação Linguística Das Legendas Para Surdos E Ensurdidos (Lse) De Telenovelas: Uma Pesquisa Baseada Em Corpus / The Linguistic Segmentation Of Subtitles For The Deaf And The Hard-Of-Hearing (Sdh) Of Soap Operas: A Corpus-Based Research.
http://old.scielo.br/scielo.php?pid=S0103_18132017000200012&script=sci_arttext
- ATRAE. (s.f.). Asociación de Traducción y Adaptación Audiovisual de España.
<https://atrae.org/subtitulacion/>
- Bocanegra, M. (2018). Nivel de cumplimiento de la norma UNE 153010:2012 en el subtitulado para sordos.
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/17397>
- Butler, J. (2019). Perspectives of Deaf and Hard of Hearing Viewers of Captions.
<https://www.jstor.org/stable/26663593>

- Campillo, M., & Brosa, A. (2019). El subtulado para personas sordas en Youtube.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7776754>
- Campos, G., & Lule, E. (2012). La observación, un método para el estudio de la realidad. *Xihmai*, 45-60.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3979972>
- Caramelo, L. (2019). Emociones y narrativa audiovisual. Análisis de la subtitulación para sordos en la televisión infantil y juvenil.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6944034>
- Carrasco, B. (2017). Análisis de recepción del subtulado para sordos de la película peruana *Juliana*. Lima.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/2994/Carrasco_MBY.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- CESyA. (s.f.). Centro Español del Subtitulado y la Audiodescripción.
<https://www.cesya.es/investigacion/normalizacion>
- Chaume, F. (2000). "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual. *D. Kelly (ed.) La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*, 47-83.
https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducción_audiovisual
- Cuéllar, C. (2020). Untertitel für Gehörlose vs. subtulado para sordos.
<https://www.e-revistas.uji.es/index.php/monti/article/view/4453>
- De Higes, I. (2018). Using evaluation criteria and rubrics as learning tools in subtitling for the D/deaf and the hard of hearing. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12:1, 68-88.
<http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/174736?locale-attribute=en>
- Días Cintas, J. (2008). La accesibilidad en los medios de comunicación audiovisual a través del subtulado y la audiodescripción. *Cervantes*.
https://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/020_diaz.pdf
- Diáz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Revista abehache*, 95-144.

https://discovery.ucl.ac.uk/1451727/1/Diaz-Cintas_abehache_12.pdf

Gonzales, A. (2018). Subtitulado pra sordos: Análisis de corpus del sonido animal, alternante y narratológico de la serie Strager Things. Granada
<https://digibug.ugr.es/handle/10481/51615>

Hernandez, R., Fernandes, C., & Baptista, P. (2004). *Metodología de la Investigación*. Mexico: Mc. Craw Hill.
<https://www.uca.ac.cr/wp-content/uploads/2017/10/Investigacion.pdf>

INEI. (2017). Perfil Sociodemográfico de la población con discapacidad.
https://www.inei.gob.pe/media/MenuRecursivo/publicaciones_digitales/Est/Lib1675/

Iriarte, M. (2017). The reception of subtitling for the deaf and hard of hearing.
<https://www.tdx.cat/handle/10803/403811?show=full&locale-attribute=es>

Ley N° 29535 que otorga el reconocimiento oficial a la lengua de señas peruana.
21 de mayo de 2010. D.O. No. 419231

Lopera, J. D., Ramírez, C., Zuluaga, M., & Ortiz, J. (2010). El método analítico como método natural. *Revista Crítica de Ciencias Sociales y Jurídicas*. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=18112179017>

Lozada, J. (2014). Investigación Aplicada: Definición, Propiedad Intelectual e Industria. *CienciAmérica: Revista de divulgación científica de la Universidad Tecnológica Indoamérica*, 47-50.
<http://cienciamerica.uti.edu.ec/openjournal/index.php/uti/article/view/30>

Mas, M. (2017). Cumplimiento de la Norma UNE (AENOR, 2012) en el subtitulado para sordos de la película peruana Juliana. Lima.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3016/Mas_A_MB.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Modesto, S., & Francisco, J. (2017). Tradução Audiovisual Acessível (Tava): A Segmentação Linguística na Legendagem Para Surdos E Ensurdidos (Lse) Da Campanha Política Na Televisão Em Fortaleza. *Trab. linguist. Apl*
<https://www.scielo.br/j/tla/a/Y3BNSB8C8CwrdbxnWZPM6RD/?lang=pt>

- Morales, S. (2020). Subtitulado para sordos según la normativa de Netflix en la película “Cuando los ángeles duermen”. Lima
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/55100/B_Morales_CSA-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Orrego Carmona, D. (2011). Avance de la traducción audiovisual.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Rodriguez, M. (2019). El subtitulado para personas sordas en Youtube: Una aproximación a su estudio. Tarragona.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7776754>
- Sedano, E., & Cómitre, I. (2016). Propuesta de subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva de la serie The Big Bang Theory.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5544815>
- Solis, E. (2018). Funcionalidad del subtitulado para sordos de una película extranjera. Lima.
https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/24159/Solis_PER.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Tamayo, A. (2016). Formal Aspects in SDH for Children in Spanish Television: A Descriptive Study.
<https://addi.ehu.es/handle/10810/36204>
- Tamayo, A., & Chaume, F. (2017). Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development.
<https://discovery.ucl.ac.uk/10066369/>
- Toledo, G. (2018). Subtitles for the deaf and hard-of-hearing: comparing legislation and official orientation for SDH in Brazil and in other countries.
<https://helvia.uco.es/xmlui/handle/10396/18405>
- Tor-Carroggio, I. (2019). Comunicación audiovisual y servicios de accesibilidad ofrecidos por las televisiones que emiten en catalán para las personas con pérdida de audición.

<https://www.mediterranea-comunicacion.org/article/view/2019-10-2-comunicacion-audiovisual-y-servicios-de-accesibilidad-ofrecidos-por-las-televisiones-que-emiten-en-catalan-para-las-personas-con-perdida-de-audicion>

Tsaousi, A. (2018). El disfrute de la experiencia audiovisual por personas sordas y con diversidad auditiva.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6223231>

Tobón, S. (2013). *Formación integral y competencias. Pensamiento complejo, currículo, didáctica y evaluación*. Bogotá: ECOE.

https://www.researchgate.net/publication/319310793_Formacion_integral_y_competencias_Pensamiento_complejo_curriculo_didactica_y_evaluacion

Travezaño, M. d. (2017). El Subtitulado para sordos y la interpretación de lengua de señas en la comprensión de la película La Última Noticia por parte de las personas sordas del centro de sueños compartidos

[https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3029/Travezaño NMDC.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/3029/Traveza%C3%B1o_NMDC.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

WDF. (2019). WFD Charter on Sign Language Rights for All.

<https://wfdeaf.org/news/resources/wfd-charter-on-sign-language-rights-for-all/>

ANEXOS

Anexo 1

Matriz de operacionalización

CATEGORÍAS	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	SUBCATEGORÍAS	MINICATEGORÍAS	INDICADORES	ESCALA DE MEDICIÓN
NORMA UNE153010:2012	Según AENOR esta norma detalla los requerimientos y aspectos a tomarse en cuenta para la realización de un subtítulo de calidad para personas sordas.	Aspectos visuales	Posición de subtítulos	Aparece en la parte inferior de la pantalla	Nominal
			Posición de efectos sonoros	Aparece en la parte superior derecha	
			Número de líneas de texto	Ocupa máximo 2 líneas	
			Presentación estática de las líneas del texto	Presenta un subtítulo que no es móvil	
			Líneas distintas por personajes	Asigna líneas distintas para cada personaje	
			Número de caracteres por línea	Presenta un subtítulo con 37 caracteres	
			Tamaño mínimo de los caracteres	Es legible desde una distancia de 2.5 metros	
			Tipografía	Responde los criterios de legibilidad	
		Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	Tiene un valor mínimo de 4,5		
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	Sigue el ritmo del original	Nominal		

			Sincronismo	El movimiento labial coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos	
				Los cambios de plano, coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos	
				La locución coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos	
				Los efectos sonoros coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos	
			Retardo en el subtulado en directo	Minimiza el retardo entre la emisión y del subtulado	
		Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	Utiliza amarillo para el personaje principal y blanco para el resto	Nominal
			Mantenimiento del color asignado a un personaje	Mantiene el color asignado	
			Diferencia de colores	Tiene diferencia de colores mínima de 255	
			Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	Utiliza etiquetas para la identificación de personajes	
			Posición de etiquetas para la identificación de personajes	Se coloca antes del subtítulo	

			Edición de etiquetas para la identificación de personajes	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida	
			Uso de abreviaturas en etiquetas	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida la primera vez	
			Utilización de guiones en diálogos	Utiliza de manera única cuando existe el riesgo de confusión	
			Identificación de personajes cuando hay voz en voz	Siguen las mismas técnicas de identificación de personajes	
		Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	Subtitula los efectos sonoros	Nominal
			Ritmo y sincronización	Respetar el ritmo del lenguaje audiovisual y la sincronización	
			Formato	Utiliza paréntesis y la primera letra en mayúscula	
			Ausencia de redundancia	No describe el sonido si es presentado en pantalla	
			Sustantivación de efectos sonoros	Son sustantivados	
			Subtitulado de la emisión del sonido	Presenta la emisión mas no a la recepción del sonido	
		Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados	Subtitula las locuciones de los personajes	Nominal

			Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto	Se subtitula en caso de ser posible	
			Formato de la información contextual	Se presenta en mayúsculas y entre paréntesis	
			Posición de los elementos suprasegmentales	Aparecen delante del texto en el que se aplica	
			Sincronización de los sonidos vocales	Se producen los subtítulos al mismo tiempo que los sonidos vocales	
			Voz en off	Se presenta en cursiva	
		Música y canciones	Subtitulado de música	Ubica siguiendo el formato de un efecto sonoro. Especifica el tipo de música	Nominal
			Formato del subtitulado de música	Sigue el formato del subtitulado para efectos sonoros	
			Subtitulado de canciones	Subtitula las canciones en el mismo idioma en el que se presenta la obra audiovisual	
			Marcado de canciones	Una nota musical o almohadilla es utilizado para subtitular la letra de una canción. Se colocan al principio de cada subtítulo y al final de este	
			Identificación de personajes en las letras de las canciones	Utiliza el mismo formato de identificación de personajes	

		Criterios editoriales	División del texto	Aprovecha las pausas interpretativas y silencios	Nominal
				No separa en líneas los sintagmas nominales	
			Indivisibilidad de palabras	No divide las palabras en dos líneas	
			Uso de los puntos suspensivos	Utilizados de acuerdo a las normas gramaticales y no para la división de frases.	
			Criterios gramaticales y ortográficos	Siguen los criterios de la RAE	
			Lenguas oficiales del estado	Va de acuerdo a los criterios equivalentes establecido por las respectivas instituciones	
			Personajes con habla específica	Se deben corregir en caso de una palabra mal dicha, salvo la trama lo amerite	
			Abreviaturas y símbolos	Son escritos con letra	
			Numeración	Escribe con letra los números ordinales o cardinales, excepto cuando van acompañados de signos, símbolos o abreviaturas.	
			Literalidad	Es literal	
		Precisión de los subtítulos en directo	Alcanza la mayor precisión posible		

Anexo 2

Lista de cotejo para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 sobre el subtulado para sordos de los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile

Cortometraje:					
Duración:					
Categoría	Subcategoría	Indicador	Cumple	Cumple parcialmente	No cumple
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	Aparece en la parte inferior de la pantalla			
	Posición de efectos sonoros	Aparece en la parte superior derecha			
	Número de líneas de texto	Ocupa máximo 2 líneas			
	Presentación estática de las líneas del texto	Presenta un subtítulo que no es móvil			
	Líneas distintas por personajes	Asigna líneas distintas para cada personaje			
	Número de caracteres por línea	Presenta un subtítulo con 37 caracteres			
	Tamaño mínimo de los caracteres	Es legible desde una distancia de 2.5 metros			
	Tipografía	Responde los criterios de legibilidad			
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	Tiene un valor mínimo de 4,5			
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtulado	Sigue el ritmo del original			
	Sincronismo	El movimiento labial coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos			

		Los cambios de plano, coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos			
		La locución coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos			
		Los efectos sonoros coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos			
	Retardo en el subtulado en directo	Minimiza el retardo entre la emisión y del subtulado			
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	Utiliza amarillo para el personaje principal y blanco para el resto			
	Mantenimiento del color asignado a un personaje	Mantiene el color asignado			
	Diferencia de colores	Tiene diferencia de colores mínima de 255			
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	Utiliza etiquetas para la identificación de personajes			
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	Se coloca antes del subtítulo			
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida			

	Uso de abreviaturas en etiquetas	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida la primera vez			
	Utilización de guiones en diálogos	Utiliza de manera única cuando existe el riesgo de confusión			
	Identificación de personajes cuando hay voz en off	Siguen las mismas técnicas de identificación de personajes			
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados	Subtitula los efectos sonoros			
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	Subtitula los efectos sonoros en directo y semidirecto			
	Ritmo y sincronización	Respetar el ritmo del lenguaje audiovisual y la sincronización			
	Formato	Utiliza paréntesis y la primera letra en mayúscula			
	Ausencia de redundancia	No describe el sonido si es presentado en pantalla			
	Sustantivación de efectos sonoros	Son sustantivados			
	Subtitulado de la emisión del sonido	Presenta la emisión mas no a la recepción del sonido			
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados	Subtitula las locuciones de los personajes			
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto	Se subtitula en caso de ser posible			

	Formato de la información contextual	Se presenta en mayúsculas y entre paréntesis			
	Posición de los elementos suprasegmentales	Aparecen delante del texto en el que se aplica			
	Sincronización de los sonidos vocales	Se producen los subtítulos al mismo tiempo que los sonidos vocales			
	Voz en off	Se presenta en cursiva			
Música y canciones	Subtitulado de música	Ubica siguiendo el formato de un efecto sonoro. Especifica el tipo de música			
	Formato del subtitulado de música	Sigue el formato del subtitulado para efectos sonoros			
	Subtitulado de canciones	Subtitula las canciones en el mismo idioma en el que se presenta la obra audiovisual			
	Marcado de canciones	Una nota musical o almohadilla es utilizado para subtitular la letra de una canción. Se colocan al principio de cada subtítulo y al final de este			
	Identificación de personajes en las letras de las canciones	Utiliza el mismo formato de identificación de personajes			
Criterios editoriales	División del texto	Aprovecha las pausas interpretativas y silencios			
		No separa en líneas los sintagmas nominales			
	Indivisibilidad de palabras	No divide las palabras en dos líneas			
	Uso de los puntos suspensivos	Utilizados de acuerdo a las normas gramaticales y no para la división de frases.			

	Criterios gramaticales y ortográficos	Siguen los criterios de la RAE			
	Lenguas oficiales del estado	Va de acuerdo a los criterios equivalentes establecido por las respectivas instituciones			
	Personajes con habla específica	Se deben corregir en caso de una palabra mal dicha, salvo la trama lo amerite			
	Abreviaturas y símbolos	Son escritos con letra			
	Numeración	Escribe con letra los números ordinales o cardinales, excepto cuando van acompañados de signos, símbolos o abreviaturas.			
	Literalidad	Es literal			
	Precisión de los subtítulos en directo	Alcanza la mayor precisión posible			

Anexo 3

Matriz para analizar la norma UNE 153010:2012 sobre el subtulado para sordos de los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile

Cortometrajes:		Three Wise Monkeys	Observación
Duración:			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Aspectos visuales	Posición de subtítulos		
	Posición de efectos sonoros		
	Número de líneas de texto		
	Presentación estática de las líneas del texto		
	Líneas distintas por personajes		
	Número de caracteres por línea		
	Tamaño mínimo de los caracteres		
	Tipografía		
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja		
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtulado		
	Sincronismo		
	Retardo en el subtulado en directo		
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes		

	Mantenimiento del color asignado a un personaje		
	Diferencia de colores		
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes		
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes		
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes		
	Uso de abreviaturas en etiquetas		
	Utilización de guiones en diálogos		
	Identificación de personajes cuando hay voz en off		
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados		
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos		
	Ritmo y sincronización		
	Formato		
	Ausencia de redundancia		
	Sustantivación de efectos sonoros		
	Subtitulado de la emisión del sonido		
	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados		

Información contextual y voz en off	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto		
	Formato de la información contextual		
	Posición de los elementos suprasegmentales		
	Sincronización de los sonidos vocales		
	Voz en off		
Música y canciones	Subtitulado de música		
	Formato del subtitulado de música		
	Subtitulado de canciones		
	Marcado de canciones		
	Identificación de personajes en las letras de las canciones		
Criterios editoriales	División del texto		
	Indivisibilidad de palabras		
	Uso de los puntos suspensivos		
	Criterios gramaticales y ortográficos		
	Lenguas oficiales del estado		
	Personajes con habla específica		
	Abreviaturas y símbolos		
	Numeración		

	Literalidad		
	Precisión de los subtítulos en directo		

ANEXO 4

Constancias de validación de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: lista de cotejo para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Laura Lisset Rios Valero

DNI: 45388103

Piura, 28 de abril de 2022

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: matriz de análisis para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Laura Lisset Rios Valero

DNI: 45388103

Piura, 28 de abril de 2022

ANEXO 5

Constancia 2 de validación de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: lista de cotejo para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Gino Paolo Luca Flores
46529837

Lima, 4 de mayo de 2022

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: matriz de análisis para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Gino Paolo Luca Flores

DNI: 46529837

Lima, 04 de mayo de 2022

ANEXO 6

Constancia 3 de validación de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: lista de cotejo para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Jose Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Piura, 13 de mayo de 2022

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: matriz de análisis para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. Jose Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16748121

Piura, 13 de mayo de 2022

ANEXO 7

Constancia 4 de validación de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: lista de cotejo para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Lesly Lisbeth Sarango Sabalú

DNI: 70049305

Piura, 20 de mayo de 2022

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: matriz de análisis para determinar el cumplimiento de la Norma UNE 153010:2012 en los cortometrajes Three Wise Monkeys y Xmile. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título “**Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile**”.

Cuya autora es: **Estrada Viera Mery del Carmen** estudiante del X ciclo de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Filial Piura.

Este instrumento se aplicará en ambos cortometrajes cuya duración del primero es siete minutos con veintinueve segundos y el segundo posee catorce minutos con once segundos, este se **aplicará** durante el mes de mayo de 2022, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de las interesadas para los fines que considere pertinentes.



Mgr. Lesly Lisbeth Sarango Sabalú

DNI: 70049305

Piura, 20 de mayo de 2022

ANEXO 8

Documento 1 de valoración de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Laura Lisset Rios Valero
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de Cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 28/04/2022



Firma
DNI: 45388103

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Laura Lisset Rios Valero
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de ___20___

V. OBSERVACIONES

--

FECHA 28/04/2022



Firma
DNI: 45388103

ANEXO 9

Documento 2 de valoración de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Paolo Luca Flores

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de Cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

La elaboración del instrumento cumple íntegramente con los requerimientos de la norma de referencia y la categoría correspondiente.

FECHA 04/05/2022



DNI 46529837
Mgtr. Gino Luca Flores

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Gino Paolo Luca Flores

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		X
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		X
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		X
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20.

V. OBSERVACIONES

La estudiante levantó las observaciones solicitadas.

04/05/2022



DNI 46529837
Mgtr. Gino Luca Flores

ANEXO 10

Documento 3 de valoración de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Jose Carlos Yoctun Cabrera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente – Universidad Cesar Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Lista de Cotejo

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



Firma

DNI: 16748121

FECHA 13/05/2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Jose Carlos Yoctun Cabrera
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente – Universidad Cesar Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

V. OBSERVACIONES

--



Firma

DNI: 16748121

FECHA 13/05/2022

ANEXO 11

Documento 4 de valoración de los instrumentos: Lista de cotejos y Matriz de análisis

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

VI. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Lesly Lisbeth Sarango Sabalú

Grado Académico: Magister

Cargo e Institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo

Nombre del instrumento a elaborar: Lista de Cotejo

VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

VIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 20

X. OBSERVACIONES

--



Firma

DNI:70049305

FECHA 20/05/2022

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

Nombres y apellidos del experto: Lesly Lisbeth Sarango Sabalú
Grado Académico: Magister
Cargo e Institución donde labora: Docente - Universidad Cesar Vallejo
Nombre del instrumento a elaborar: Matriz de análisis

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
CLARIDAD	Está formulada con lenguaje comprensible.		x
OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y necesidades reales de la investigación.		x
ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	x	
SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la investigación.		x
CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

x

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN: La valoración es de 19

V. OBSERVACIONES

Se recomienda mejorar el formato dando más espacio a las celdas ya que esto permitiría una mejor recogida de datos, asimismo considerar realizar el análisis en fichas separadas de esta manera se tendría un mejor orden.



FECHA 20/05/2022

Firma
DNI: 70049305

ANEXO 12

Lista de cotejo del cortometraje Three Wise Monkeys

Cortometraje: Three Wise Monkeys					
Duración: 7:28					
Categoría	Subcategoría	Indicador	Cumple	Cumple parcialmente	No cumple
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	Aparece en la parte inferior de la pantalla	x		
	Posición de efectos sonoros	Aparece en la parte superior derecha			x
	Número de líneas de texto	Ocupa máximo 2 líneas	x		
	Presentación estática de las líneas del texto	Presenta un subtítulo que no es móvil	x		
	Líneas distintas por personajes	Asigna líneas distintas para cada personaje	x		
	Número de caracteres por línea	Presenta un subtítulo con 37 caracteres	x		
	Tamaño mínimo de los caracteres	Es legible desde una distancia de 2.5 metros	x		
	Tipografía	Responde los criterios de legibilidad	x		
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	Tiene un valor mínimo de 4,5			
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	Sigue el ritmo del original	x		
	Sincronismo	El movimiento labial coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos		x	

		Los cambios de plano, coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos	X		
		La locución coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos	X		
		Los efectos sonoros coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos	X		
	Retardo en el subtulado en directo	Minimiza el retardo entre la emisión y del subtulado	-	-	-
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	Utiliza amarillo para el personaje principal y blanco para el resto			X
	Mantenimiento del color asignado a un personaje	Mantiene el color asignado	X		
	Diferencia de colores	Tiene diferencia de colores mínima de 255	X		
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	Utiliza etiquetas para la identificación de personajes		x	
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	Se coloca antes del subtítulo		X	
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida			X
	Uso de abreviaturas en etiquetas	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida la primera vez			X
	Utilización de guiones en diálogos	Utiliza de manera única cuando existe el riesgo de confusión			X

	Identificación de personajes cuando hay voz en voz	Siguen las mismas técnicas de identificación de personajes			X
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados	Subtitula los efectos sonoros	X		
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	Subtitula los efectos sonoros en directo y semidirecto			
	Ritmo y sincronización	Respetar el ritmo del lenguaje audiovisual y la sincronización		X	
	Formato	Utiliza paréntesis y la primera letra en mayúscula			X
	Ausencia de redundancia	No describe el sonido si es presentado en pantalla	X		
	Sustantivación de efectos sonoros	Son sustantivados	X		
	Subtitulado de la emisión del sonido	Presenta la emisión mas no a la recepción del sonido	X		
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados	Subtitula las locuciones de los personajes	X		
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto	Se subtitula en caso de ser posible	-	-	-
	Formato de la información contextual	Se presenta en mayúsculas y entre paréntesis	X		
	Posición de los elementos suprasegmentales	Aparecen delante del texto en el que se aplica	X		
	Sincronización de los sonidos vocales	Se producen los subtítulos al mismo tiempo que los sonidos vocales	X		

	Voz en off	Se presenta en cursiva	-	-	-
Música y canciones	Subtitulado de música	Ubica siguiendo el formato de un efecto sonoro. Especifica el tipo de música			X
	Formato del subtitulado de música	Sigue el formato del subtitulado para efectos sonoros			X
	Subtitulado de canciones	Subtitula las canciones en el mismo idioma en el que se presenta la obra audiovisual			X
	Marcado de canciones	Una nota musical o almohadilla es utilizado para subtitular la letra de una canción. Se colocan al principio de cada subtítulo y al final de este			X
	Identificación de personajes en las letras de las canciones	Utiliza el mismo formato de identificación de personajes	X		
Criterios editoriales	División del texto	Aprovecha las pausas interpretativas y silencios	X		
		No separa en líneas los sintagmas nominales	-	-	-
	Indivisibilidad de palabras	No divide las palabras en dos líneas	X		
	Uso de los puntos suspensivos	Utilizados de acuerdo a las normas gramaticales y no para la división de frases.	-	-	-
	Criterios gramaticales y ortográficos	Siguen los criterios de la RAE	X		
	Lenguas oficiales del estado	Va de acuerdo a los criterios equivalentes establecido por las respectivas instituciones	X		
	Personajes con habla específica	Se deben corregir en caso de una palabra mal dicha, salvo la trama lo amerite	X		
	Abreviaturas y símbolos	Son escritos con letra	X		

	Numeración	Escribe con letra los números ordinales o cardinales, excepto cuando van acompañados de signos, símbolos o abreviaturas.	X		
	Literalidad	Es literal		X	
	Precisión de los subtítulos en directo	Alcanza la mayor precisión posible	-	-	-

ANEXO 13

Lista de cotejo del cortometraje Xmile

Cortometraje: Xmile					
Duración: 14:11					
Categoría	Subcategoría	Indicador	Cumple	Cumple parcialmente	No cumple
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	Aparece en la parte inferior de la pantalla			
	Posición de efectos sonoros	Aparece en la parte superior derecha	X		
	Número de líneas de texto	Ocupa máximo 2 líneas	X		
	Presentación estática de las líneas del texto	Presenta un subtítulo que no es móvil	X		
	Líneas distintas por personajes	Asigna líneas distintas para cada personaje	X		
	Número de caracteres por línea	Presenta un subtítulo con 37 caracteres	X		
	Tamaño mínimo de los caracteres	Es legible desde una distancia de 2.5 metros	X		
	Tipografía	Responde los criterios de legibilidad	X		
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	Tiene un valor mínimo de 4,5	X		
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	Sigue el ritmo del original		X	
	Sincronismo	El movimiento labial coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos		X	

		Los cambios de plano, coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos		X	
		La locución coincide con las entradas y las salidas de los subtítulos		X	
		Los efectos sonoros coinciden con las entradas y las salidas de los subtítulos		X	
	Retardo en el subtulado en directo	Minimiza el retardo entre la emisión y del subtulado	-	-	-
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	Utiliza amarillo para el personaje principal y blanco para el resto		X	
	Mantenimiento del color asignado a un personaje	Mantiene el color asignado		X	
	Diferencia de colores	Tiene diferencia de colores mínima de 255	X		
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	Utiliza etiquetas para la identificación de personajes	X		
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	Se coloca antes del subtítulo	X		
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida			X
	Uso de abreviaturas en etiquetas	Escribe el nombre completo seguido de un guion con la abreviatura escogida la primera vez			X
	Utilización de guiones en diálogos	Utiliza de manera única cuando existe el riesgo de confusión			X

	Identificación de personajes cuando hay voz en off	Siguen las mismas técnicas de identificación de personajes	X		
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	Subtitula los efectos sonoros	-	-	-
	Ritmo y sincronización	Respeto el ritmo del lenguaje audiovisual y la sincronización	X		
	Formato	Utiliza paréntesis y la primera letra en mayúscula	X		
	Ausencia de redundancia	No describe el sonido si es presentado en pantalla		X	
	Sustantivación de efectos sonoros	Son sustantivados	X		
	Subtitulado de la emisión del sonido	Presenta la emisión mas no a la recepción del sonido	X		
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados	Subtitula las locuciones de los personajes	X		
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto	Se subtitula en caso de ser posible	-	-	-
	Formato de la información contextual	Se presenta en mayúsculas y entre paréntesis	X		
	Posición de los elementos suprasegmentales	Aparecen delante del texto en el que se aplica	X		
	Sincronización de los sonidos vocales	Se producen los subtítulos al mismo tiempo que los sonidos vocales	X		
	Voz en off	Se presenta en cursiva	X		
Música y canciones	Subtitulado de música	Ubica siguiendo el formato de un efecto sonoro. Especifica el tipo de música		X	

	Formato del subtítulo de música	Sigue el formato del subtítulo para efectos sonoros	X		
	Subtítulo de canciones	Subtitula las canciones en el mismo idioma en el que se presenta la obra audiovisual	X		
	Marcado de canciones	Una nota musical o almohadilla es utilizado para subtitular la letra de una canción. Se colocan al principio de cada subtítulo y al final de este			X
	Identificación de personajes en las letras de las canciones	Utiliza el mismo formato de identificación de personajes			X
Criterios editoriales	División del texto	Aprovecha las pausas interpretativas y silencios		X	
		No separa en líneas los sintagmas nominales	X		
	Indivisibilidad de palabras	No divide las palabras en dos líneas	X		
	Uso de los puntos suspensivos	Utilizados de acuerdo a las normas gramaticales y no para la división de frases.	X		
	Criterios gramaticales y ortográficos	Siguen los criterios de la RAE	X		
	Lenguas oficiales del estado	Va de acuerdo a los criterios equivalentes establecido por las respectivas instituciones	X		
	Personajes con habla específica	Se deben corregir en caso de una palabra mal dicha, salvo la trama lo amerite	X		
	Abreviaturas y símbolos	Son escritos con letra			
	Numeración	Escribe con letra los números ordinales o cardinales, excepto cuando van			

		acompañados de signos, símbolos o abreviaturas.			
	Literalidad	Es literal		X	
	Precisión de los subtítulos en directo	Alcanza la mayor precisión posible	-	-	-

ANEXO 14

Matriz de análisis del cortometraje Three Wise Monkeys

Cortometrajes:		Three Wise Monkeys	Observación
Duración: 00:00:00 - 00: 07:27			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	0:08 (canción: Cumpleaños feliz) 0.14 Cumpleaños feliz, te deseamos Zoe... 0.20 Cumpleaños feliz.	Todos los subtítulos incluyendo efectos sonoros fueron colocados en la parte inferior
	Posición de efectos sonoros	0:27 (música tétrica se mezcla con la canción) 0:32 (ZOE): ¡Guau!	Fueron colocados en la parte inferior
	Número de líneas de texto	0:44 (la música se acelera)	Dos líneas máx.
	Presentación estática de las líneas del texto	0:54 TRES MONOS SABIOS 1:00 7 MESES DESPUÉS	subtítulos inmóviles
	Líneas distintas por personajes	1:15 No. Zoe, espera 1:16 Porfa, solo una.	usaron distintas líneas
	Número de caracteres por línea	1:18 Cenamos en media hora, Ten paciencia.	máx. 37 caracteres
	Tamaño mínimo de los caracteres	1:23 (percusión tribal)	Es legible
	Tipografía	1:31 (puerta)	Es legible
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	1:32 ¡Chicas, estoy en casa! Hola, Zoe. 1.36 ¡Venga!	no existe caja
	Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	1:40 Ponte el pijama Y haz los deberes.
Sincronismo		1:42 Si, papá.	Posee sincronismo
Retardo en el subtítulo en directo		1:49 Hola, cariño.	_____
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	1:50 ¿Cómo están mis chicas favoritas? 1:52 Bien...	No se usó técnica
	Mantenimiento del color asignado a un personaje	1:54 ¿La notas? 1:57 Oh, ¡sí! 2:01 Puaj...	Se mantiene el color asignado
	Diferencia de colores	2:06 Está dando patadas.	Posee diferencia
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	2:07 Te quiero. 2:10 Oh, cariño.	No hace uso de etiquetas

	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	¡te quiero! Mua, mua... 2:36 (música misteriosa)	No hace uso de etiquetas
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	2:47 (SUSURROS) Zoe...	Sólo hay
	Uso de abreviaturas en etiquetas	2:58 (golpe de tambor)	no se utilizó
	Utilización de guiones en diálogos	3:00 (golpe de tambor)	no se utilizó
	Identificación de personajes cuando hay voz en off	3:03 (golpe de tambor) 3:11 (rugidos)	No se utilizó voz en off
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados	3:18 OTRA VEZ 3:23 (susurros) 3:30 (tambores y música misteriosa) 3:38 (rugidos y chirridos) 3:48 Zoe, ¡tenemos hambre!	0:27 // 0:44 // 1:23 // 1:31 // 2:36 // 3:11 3:23 // 3:30 // 3:38 // 3:57 // 4:08 // 4:28 // 4:44 // 5:08 efecto sonoro
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	3:50 ¡Calla!	_____
	Ritmo y sincronización	3:51 Dichosa niña.	Posee ritmo y sincronía
	Formato	3:57 (música tribal fuerte)	Se colocó en la parte inferior
	Ausencia de redundancia	4:08 (silencio)	No posee redundancia
	Sustantivación de efectos sonoros	4:20 (música de tensión)	Efectos sonoros sustantivados
	Subtitulado de la emisión del sonido	4:28 (rugidos y risas)	Subtitula la emisión del sonido
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados	4:34 ¿Qué demonios? 4:39 ¡Papá!	2:47 Información contextual, en mayúsculas, color rojo
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto	4:44 (silencio)	_____
	Formato de la información contextual	4:53 (música misteriosa)	En mayúsculas
	Posición de los elementos suprasedgmentales	5:08 (jadeos)	Delante del texto
	Sincronización de los sonidos vocales	5:16 ¡Mami!	Hay sincronía
	Voz en off	5:21 Mami... 5:25 Mamá, por favor.	No se utilizó voz en off
Música y canciones	Subtitulado de música	5:36 Por favor, no te mueras.	0:08 // 6:54 Aparición de música
	Formato del subtitulado de música	6:31 El cuarto mono ya no existe.	Se colocó en la parte inferior
	Subtitulado de canciones	6:36 ¿Qué más podemos hacer por ti? 6:46 El mal... 6:51 ... vive. 6:54 (canción de cuna): Shh, mi niña, no digas nada. 6:58 Mamá comprará Un mono para ti. 7:01 Te enseñará	Se subtituló la traducción de la letra de la canción

	Marcado de canciones	cosas buenas y útiles: 7:07 A no mirar, a no escuchar y a no hablar.	Se utilizó cursiva sin almohadillas o nota musical
	Identificación de personajes en las letras de las canciones		Se utilizó el color blanco
Criterios editoriales	División del texto		Sintagmas nominales no separados
	Indivisibilidad de palabras		No se dividieron las palabras
	Uso de los puntos suspensivos		Puntos suspensivos utilizados para frases inacabadas y expresar duda
	Criterios gramaticales y ortográficos		Sigue criterios de la RAE
	Lenguas oficiales del estado		Se aplicaron equivalentes
	Personajes con habla específica		Ningún personaje tiene habla específica
	Abreviaturas y símbolos		No contiene símbolos
	Numeración		No contiene numeración
	Literalidad		3:48 Se omitió la traducción de tu madre y yo
Precisión de los subtítulos en directo	_____		

ANEXO 15

Matriz de análisis del cortometraje Xmile

Cortometrajes:		Xmile	Observación
Duración: 00:00:00 - 00:03:00			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	00:00:14 (Narradora): Cansada, sobrexplotada y marchita, 00:00:18 la Tierra deja de producir oxígeno y la Naturaleza se vuelve estéril. 00:00:23 Pero BioApp está preparada. 00:00:27 Esta corporación crea chips y adaptarlo al Nuevo Orden. 00:00:31 para modificar el cuerpo y adaptarlo al Nuevo Orden. 00:00:35 Así, la Humanidad vence a la falta de oxígeno 00:00:39 y el fin del mundo se convierte en un día más. 00:00:45 BioApp se expande, incluyendo Internet en los chips, 00:00:48 así como el holograma por radiofrecuencia. 00:00:52 Ahora, las personas cambian de apariencia física con un botón. 00:01:01 La Sociedad Foto de Perfil es una realidad. 00:01:04 Los gobiernos prohíben la biodesconexión	Todos los subtítulos se colocaron en la parte inferior
	Posición de efectos sonoros		Aparecen en la parte superior derecha
	Número de líneas de texto		El máximo de líneas fueron 2
	Presentación estática de las líneas del texto		Subtítulos inmóviles
	Líneas distintas por personajes		Cada personaje tiene su propia línea
	Número de caracteres por línea		El máximo de caracteres fueron 37
	Tamaño mínimo de los caracteres		Es legible
	Tipografía		Es legible
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja		Posee contraste entre contorno de caja y colores
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	La velocidad de exposición en ocasiones es acortada	

	Sincronismo	00:01:08 y cualquier fuente de creación de oxígeno, 00:01:11 ocultando en las últimas reservas en un lugar: 00:01:15 La suite del burdel más exclusivo de la Tierra. 00:01:21 Allí nació Lilith, la única persona in chips. Que puede respirar. 00:01:27 Una niña sin inocencia, 00:01:29 obligada a entregar su cuerpo hasta el fin de sus días, 00:01:32 encerrada en la prisión más bella del mundo.	00:00:26 Voz en off habla, pero los subtítulos no aparecen, sino 1 seg después; 00:00:29 carece de sincronía de subtítulos, nuevamente hay un retraso de 1 seg; 00:00:52 voz en off termina de decir su línea, falta de sincronía pues el subtítulo desapareció 1 seg antes
	Retardo en el subtitulado en directo		-
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	00:01:41 (Presentador): Y ahora, en Cuore TV hablamos de Adrien K, 00:01:45 el famoso artista digital, y de Eva, su bella mujer 00:01:49 y representante, porque su relación se ha roto tras diez años.	Utiliza los colores verde, cian, amarillo, rosado y blanco
	Mantenimiento del color asignado a un personaje	00:01:55 Dicen que los problemas empezaron desde que trabajan 00:01:58 en un proyecto secreto para BioApp, 00:02:00 pero la pareja no hace declaraciones. 00:02:03 Pero no todo son malas noticias para Adrien: 00:02:05 su última colección de flora digital pasa de los 30 millones de descargas.	Cada personaje mantiene su color asignado
	Diferencia de colores	00:02:11 ¡Decora tu casa o tu salvapantallas con estas flores del pasado!	Poseen diferencia de colores
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	00:02:18 (Ordenador, voz de niña): ¿Quieres descargar el archivo? 00:02:24 ¡Conectando!	Se utilizan paréntesis para identificar a los personajes antes del subtítulo
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	00:02:31 (volumen bajo) Espera, por favor...	Se colocan antes del subtítulo
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	00:02:35 (volumen bajo)	Ninguna etiqueta tiene abreviatura
	Uso de abreviaturas en etiquetas		No se hace uso de abreviaturas
	Utilización de guiones en diálogos		No se hizo uso de guiones
	Identificación de personajes cuando hay voz en off		Los colores de los personajes se mantienen
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados		Se subtitularon los efectos sonoros
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos		-

	Ritmo y sincronización	Espera, por favor... 00:02:37 (Música electrónica, volumen bajo) 00:02:55 (GRUÑIDO)	Posee ritmo y sincronía
	Formato		Formato utilizado de manera adecuada
	Ausencia de redundancia		No contiene redundancia
	Sustantivación de efectos sonoros		Les efectos sonoros son sustantivos
	Subtitulado de la emisión del sonido		Se presenta la emisión del sonido
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados		00:02:52 se subtituló información contextual
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto		–
	Formato de la información contextual		Presentado en mayúsculas
	Posición de los elementos suprasegmentales		Aparece delante del texto
	Sincronización de los sonidos vocales		Se presentan a la par con los sonidos vocales
	Voz en off		En caso de poder optar por letra cursiva se le colocó una etiqueta de (Narrador):
Música y canciones	Subtitulado de música		00:02:38 sí especifica el genero
	Formato del subtitulado de música		Sigue formato de efectos sonoros
	Subtitulado de canciones		no se observa aun
	Marcado de canciones		No se usan almohadillas
	Identificación de personajes en las letras de las canciones		No se presentaron canciones con palabras
Criterios editoriales	División del texto		Sintagmas nominales no separados
	Indivisibilidad de palabras		No se dividieron las palabras
	Uso de los puntos suspensivos		00:02:28 Puntos suspensivos utilizados para expresar pausa
	Criterios gramaticales y ortográficos		Sigue criterios de la RAE
	Lenguas oficiales del estado		Se aplicaron equivalentes

	Personajes con habla específica		Ningún personaje tiene habla específica
	Abreviaturas y símbolos		No contiene símbolos
	Numeración		No contiene numeración
	Literalidad		00:00:16 omisión de la palabra prácticamente 00:00:46 remplazo de incorporando por incluyendo bio internet e implantes por chip(palabra recurrida) 00:00:48 omisión del término su producto estrella 00:00:54 pueden cambiar omisión, un solo 00:01:05.684 omisión de la palabra unidos 00:01:08.760 omisión de fuente alternativa 00:01:11 remplazo conservando clandestinamente por ocultando 00:01:15.800 omisión de la palabra presidencial 00:01:24.640 omisión de la palabra aún 00:01:43 remplazo de tenemos que hablar por hablamos 00:01:45 reducción, el artista digital más cotizado del momento por el famoso artista digital 00:01:48 remplazo preciosa por bella 00:01:51 reducción parece haberse roto después de casi, a se ha roto tras 00:01:55 Se rumorea que los problemas han nacido desde que se encargan de un proyecto confidencial se remplaza por

			secreto 00:02:00 remplazo evita hacer por no hace y omisión de ningún tipo 00:02:03 Eso sí remplazado por pero 00:02:13 omisión de un diálogo entero "por tan solo cien cybercoins y simulación de olor incluida
	Precisión de los subtítulos en directo		-

Cortometrajes:		Xmile	Observación
Duración: 00:03:00 - 00:06:02			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	00:03:02 (Madame): Por aquí por favor.	Todos los subtítulos se colocaron en la parte inferior
	Posición de efectos sonoros	00:03:05 Gracias por contratar los servicios de Lilith.	Aparecen en la parte superior derecha
	Número de líneas de texto	00:03:07 Últimamente	El máximo de líneas fueron 2
	Presentación estática de las líneas del texto	Está muy demandada.	Subtítulos inmóviles
	Líneas distintas por personajes	00:04:02 Hay una regla: si la golpea, no le deje marcas.	Cada personaje tiene su propia línea
	Número de caracteres por línea	00:04:06 Ella no usa BioApps, su piel es auténtica	El máximo de caracteres fueron 37
	Tamaño mínimo de los caracteres	00:04:09 y no podemos modificarla digitalmente.	Es legible
	Tipografía	00:04:14 Lillith le espera	Es legible
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	Disfrute.	Posee contraste entre contorno de caja y colores
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	00:04:44 ¡Escaneando! Espera, por favor...	La velocidad fue la adecuada
	Sincronismo	00:04:55 (Lilith): Pasa, por favor.	Posee sincronismo
	Retardo en el subtítulo en directo	Estás en tu casa.	—
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	00:04:59 Me llamo Lilith, ¿y tú? 00:05:03 (Adrien): Mejor sin nombres. 00:05:05 ¿Tú sales en la tele? 00:05:07 No	El color amarillo principalmente fue usado por un personaje secundario, después fue utilizado para el principal
	Mantenimiento del color asignado a un personaje	00:05:09 ¡Eres el artista! 00:05:11 Pero tranquilo.	El color para el personaje principal fue asignado dos veces
	Diferencia de colores	Sé guardar un secreto.	Poseen diferencia de colores
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	00:05:15 (Respiradero emite oxígeno) 00:05:26 Ven, no seas tímido.	Se utilizan paréntesis para identificar a los personajes antes del subtítulo
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	00:05:33 ¿Sabes a lo que me dedico? 00:05:36 Simulación animal 1.	Se colocan antes del subtítulo

	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	00:05:38 Soy el primer digitalizador de seres vivos.	Ninguna etiqueta tiene abreviatura
	Uso de abreviaturas en etiquetas	00:05:43 La simulación es perfecta.	No se hace uso de abreviaturas
	Utilización de guiones en diálogos	00:05:45 (LADRIDO)	No se hizo uso de guiones
	Identificación de personajes cuando hay voz en off	00:05:48 Pero he venido por esto. 00:05:56 Hasta que me hablaron de ti,	En este apartado no se utilizó la voz en off
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados	00:05:58 esta sonrisa era la representación de la emoción más pura que poseía	00:05:15 Efecto sonoro (Respiradero emite oxígeno) // 00:05:40 Falta de subtítulos para los efectos sonoros de llanto de cachorro
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	00:06:02 para encontrar la solución.	—
	Ritmo y sincronización		Los subtítulos aparecen en cuanto se reproduce el sonido
	Formato		Aparecen en la parte superior derecha
	Ausencia de redundancia		no hubo redundancia
	Sustantivación de efectos sonoros		Se sustantivaron los efectos sonoros
	Subtitulado de la emisión del sonido		00:05:15 Efecto sonoro (Respiradero emite oxígeno) // 00:05:40 Falta de subtítulos para los efectos sonoros de llanto de cachorro
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados		00:05:44 aparece información contextual
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto		—
	Formato de la información contextual		Se presentó en mayúscula
	Posición de los elementos suprasegmentales		Se presentaron delante del texto
	Sincronización de los sonidos vocales		Se presentan a la par con los sonidos vocales
	Voz en off		No se presentó voz en off
Música y canciones	Subtitulado de música		No se presentaron subtítulos para la música
	Formato del subtitulado de música		No presentó
	Subtitulado de canciones		No presentó letra en este apartado

	Marcado de canciones		No presentó letra en este apartado	
	Identificación de personajes en las letras de las canciones		No presentó letra en este apartado	
Criterios editoriales	División del texto		Sintagmas nominales no separados	
	Indivisibilidad de palabras		No se dividieron las palabras	
	Uso de los puntos suspensivos		No presentó puntos suspensivos	
	Criterios gramaticales y ortográficos		Sigue criterios de la RAE	
	Lenguas oficiales del estado		Se aplicaron equivalentes	
	Personajes con habla específica		Ningún personaje tiene habla específica	
	Abreviaturas y símbolos		No contiene símbolos	
	Numeración		No contiene numeración	
	Literalidad			00:04:01 omisión de la palabra Solo 00:04:04 se omite la palabra Por favor 00:04:05 se omite la palabra Recuerde que 00:04:58 se omite la palabra Escaneando 00:05:04 se omite la palabra Oye 00:05:33 se omite la palabra Tu 00:05:33 se omite la palabra Mira 00:05:47 se omite la palabra Bueno
		Precisión de los subtítulos en directo		—

Cortometrajes:		Xmile	Observación
Duración: 00:06:02 - 00:09:00			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	00:06:04 ¿Solución a qué? A las BioApps.	Todos los subtítulos se colocaron en la parte inferior
	Posición de efectos sonoros	00:06:07 Fallan al procesar los sentimientos.	Aparecen en la parte superior derecha
	Número de líneas de texto	00:06:13 Así que sonrío, por favor.	El máximo de líneas fueron 2
	Presentación estática de las líneas del texto	00:06:27 (Politono llamada)	Subtítulos inmóviles
	Líneas distintas por personajes	00:06:32 Ahora no. 00:06:38 ¿Quién era?	Cada personaje tiene su propia línea
	Número de caracteres por línea	00:06:42 Nadie. 00:06:46 Lo intentaste con ella?	00:08:48 Excede el número de caracteres 42
	Tamaño mínimo de los caracteres	00:06:58 (Transición a flashback)	Es legible
	Tipografía	00:07:02 (Cliente): Eres preciosa. 00:07:08 (Cobro digital)	Es legible
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	00:07:11 No 00:07:16 Ven aquí. 00:07:21 (SOLLOZOS DE LILITH)	Posee contraste entre contorno de caja y colores
	Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	00:07:23 Mírame. ¡MÍRAME!
Sincronismo		00:07:25 ¿Te gusta? 00:07:27 Sonríe. 00:07:30 ¿Por qué no sonríes? 00:07:38 ¡¿Por qué no sonríes?!	00:07:48 debido a la velocidad del subtítulo no se pudo sincronizar el audio y el sub se exhibió seg después
Retardo en el subtítulo en directo		00:07:43 (Holograma se apaga) 00:07:45 ¿Sabes que no puedes obligarme a sonreír?	—
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes	00:07:47 ¿Tanto te cuesta?	Cada personaje posee su propio color
	Mantenimiento del color asignado a un personaje	00:07:48 ¿Piensas que estoy aquí por gusto? 00:07:50 ¡Yo no he dicho eso!	_Los personajes mantienen su color
	Diferencia de colores	¿Y qué has dicho? 00:07:52 No tengo implantes porque	Poseen diferencia de colores

	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes	vivo aquí encerrada. 00:07:55 En tres años nacerá otra Niña limpia: otra muñeca rota.	Se utilizan paréntesis para identificar a los personajes antes del subtítulo
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	00:07:58 ¡Yo no sabía eso! Todo te da igual...	Se colocan antes del subtítulo
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	00:08:00 ¡No es verdad! ¿Cómo me llamo?	Ninguna etiqueta tiene abreviatura
	Uso de abreviaturas en etiquetas	00:08:04 Sois todos iguales, ¡las BioApps no os dejan sentir!	No se hace uso de abreviaturas
	Utilización de guiones en diálogos	00:08:08 ¡Quítatelas y mírame! 00:08:11 Está prohibido... ¿Tú quieres que sonría?	No se hizo uso de guiones, se distingue por los colores de cada personaje
	Identificación de personajes cuando hay voz en off	00:08:15 Pues no hay otra opción. 00:08:20 (Respiradero emite oxígeno)	En este apartado no se utilizó la voz en off
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados	00:08:36 (Recuerdos): Fallan al procesar los sentimientos. ¿Tú quieres que sonría? 00:08:39 Está prohibido...	00:06:27 Efecto sonoro 00:07:08 efecto sonoro 00:08:20 Efecto sonoro
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	Pues no hay otra opción.	—
	Ritmo y sincronización	00:08:43 (Eva): Adrien, nadie sabe qué pasará si te desactivas. 00:08:48 Pero si te marchas, ¿qué sentido tendrán tantos años de dolor?	Los subtítulos aparecen en cuanto se reproduce el sonido
	Formato	00:08:52 ¿qué harás el resto de tu vida?	Aparecen en la parte superior derecha
	Ausencia de redundancia	00:08:54 ¿Conoces a alguien que lo haya hecho antes? 00:08:56 No. Yo tampoco	00:06:56 se omitió voz en off para evitar redundancia 00:07:18 omisión de subtítulos para voz en off para evitar redundancia
	Sustantivación de efectos sonoros		Se sustantivaron los efectos sonoros
	Subtitulado de la emisión del sonido		00:06:27 Efecto sonoro 00:07:08 efecto sonoro 00:08:20 Efecto sonoro
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados		00:06:58 información contextual en la esquina superior derecha 00:07:21 información contextual

	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto		_____
	Formato de la información contextual		Se presentó en mayúscula salvo en el min 00:06:58
	Posición de los elementos suprasegmentales		Se presentaron delante del texto a excepción del 00:06:58
	Sincronización de los sonidos vocales		Se presentan a la par con los sonidos vocales
	Voz en off		No se presentó en cursiva, pero sí con su etiqueta
Música y canciones	Subtitulado de música		No se presentaron subtítulos para la música
	Formato del subtitulado de música		No presentó
	Subtitulado de canciones		No presentó letra en este apartado
	Marcado de canciones		No presentó letra en este apartado
	Identificación de personajes en las letras de las canciones		No presentó letra en este apartado
Criterios editoriales	División del texto		Sintagmas nominales no separados
	Indivisibilidad de palabras		No se dividieron las palabras
	Uso de los puntos suspensivos		Puntos suspensivos utilizados para expresar interrupción
	Criterios gramaticales y ortográficos		Sigue criterios de la RAE
	Lenguas oficiales del estado		Se aplicaron equivalentes
	Personajes con habla específica		Ningún personaje tiene habla específica
	Abreviaturas y símbolos		No contiene símbolos
	Numeración		No contiene numeración

	<p>Literalidad</p>		<p>00:07:16 remplazo de la palabra Agáchate por "aquí" 00:07:18 omisión de subtítulos para voz en off para evitar redundancia 00:07:30 omisión de la palabra Sonríeme 00:07:34 No se emitió e subtítulo Sonrisa 00:07:45 Remplazo de "Pero tu entiendes que" con Sabes qué 00:07:52 Omisión de la palabra Mira 00:07:55 Omisión de la palabra Y ya está 00:08:04 remplazo de Aplicaciones por BioApps Y omisión de la palabra Nada 00:08:11 Omisión de la palabra Sabes 00:08:43 Remplazo de Ocurrirá por Pasará y omisión de En esta sala 00:08:48 Remplazo de Van a tener por Tendrán</p>
	<p>Precisión de los subtítulos en directo</p>		<p>_____</p>

Cortometrajes:		Xmile	Observación
Duración 00:09:00 - 00:12:00			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	00:09:17 ¡Cuidado! ¡No te desconectes!	Todos los subtítulos se colocaron en la parte inferior
	Posición de efectos sonoros	00:09:22 (Cortocircuito) 00:09:38 (QUEJIDOS)	Aparecen en la parte superior derecha
	Número de líneas de texto	00:10:02 (Aire descomprimiéndose)	El máximo de líneas fueron 2
	Presentación estática de las líneas del texto	00:10:05 (ASFIXIA) 00:10:07 Adrien... Adrien	Subtítulos inmóviles
	Líneas distintas por personajes	00:10:10 ¡ADRIEN!	Cada personaje tiene su propia línea
	Número de caracteres por línea	00:10:16 ¿Cómo estás? 00:10:20 Bueno, hazme reír.	El máximo de caracteres fueron 37
	Tamaño mínimo de los caracteres	00:10:25 ¡Venga!	Es legible
	Tipografía	00:10:30 (PEDORRETA) 00:10:36 ¿Y ya está?	Es legible
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	00:10:41 Li... 00:10:46 Lilith... 00:10:52 (SUSPIRO)	Posee contraste entre contorno de caja y colores
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	00:11:34 (QUEJIDO DE ADRIEN)	La velocidad fue la adecuada
	Sincronismo	00:11:46 (Puerta se abre) 00:11:52 ¿Pero qué has hecho?	00:11:50 el sonido se emite sin embargo el subtítulo aparece un poco después
	Retardo en el subtítulo en directo	00:11:55 (GRUÑIDO)	_____
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes		Cada personaje posee su propio color
	Mantenimiento del color asignado a un personaje		Los personajes mantienen sus colores
	Diferencia de colores		Poseen diferencia de colores
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes		Se utilizan paréntesis para identificar a los personajes antes del subtítulo
	Posición de etiquetas para la identificación de personajes		Se colocan antes del subtítulo

	Edición de etiquetas para la identificación de personajes		Ninguna etiqueta tiene abreviatura
	Uso de abreviaturas en etiquetas		No se hace uso de abreviaturas
	Utilización de guiones en diálogos		No se hizo uso de guiones, se distingue por los colores de cada personaje
	Identificación de personajes cuando hay voz en off		El personaje mantuvo su color
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados		00:09:22 Efecto sonoro 00:10:02 Efecto sonoro 00:11:46 Efecto sonoro
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos		—
	Ritmo y sincronización		Los subtítulos aparecen en cuanto se reproduce el sonido
	Formato		Aparecen en la parte superior derecha
	Ausencia de redundancia		no hubo redundancia
	Sustantivación de efectos sonoros		Se sustantivaron los efectos sonoros
	Subtitulado de la emisión del sonido		00:09:22 Efecto sonoro 00:10:02 Efecto sonoro 00:11:46 Efecto sonoro
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados		00:09:38 Info contextual 00:10:05 Info contextual 00:10:30 Info contextual 00:10:52 Info contextual 00:11:55 info contextual
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto		—————
	Formato de la información contextual		Se presentó en mayúscula
	Posición de los elementos suprasegmentales		Se presentan delante del teto
	Sincronización de los sonidos vocales		Se presentan a la par con los sonidos vocales

	Voz en off		No se presentó en cursiva, pero se distinguió por el color asignado con anterioridad
Música y canciones	Subtitulado de música		No se presentaron subtítulos para la música
	Formato del subtitulado de música		No presentó
	Subtitulado de canciones		No presentó letra en este apartado
	Marcado de canciones		No presentó letra en este apartado
	Identificación de personajes en las letras de las canciones		No presentó letra en este apartado
Criterios editoriales	División del texto		Sintagmas nominales no separados
	Indivisibilidad de palabras		No se dividieron las palabras
	Uso de los puntos suspensivos		Se usaron para expresar duda e inseguridad
	Criterios gramaticales y ortográficos		Sigue criterios de la RAE
	Lenguas oficiales del estado		Se aplicaron equivalentes
	Personajes con habla específica		Ningún personaje tiene habla específica
	Abreviaturas y símbolos		No contiene símbolos
	Numeración		No contiene numeración
	Literalidad		00:09:17 Omisión de la palabra Por favor 00:10:20 Omisión de la palabra ahora // 00:11:50 omisión de la línea Venga que Lilith aún no ha acabado
	Precisión de los subtítulos en directo		_____

Cortometrajes:		Xmile	Observación
Duración: 00:12:00 - 00:14:11			
Recomendaciones de la Norma UNE 153010:2012			
Aspectos visuales	Posición de subtítulos	00:12:02 (Rotura de hueso) 00:12:03 Lilith, tienes a dos clientes. Pasan juntos. Acaba rápido.	Todos los subtítulos se colocaron en la parte inferior
	Posición de efectos sonoros	00:12:09 Vámonos.	Aparecen en la parte superior derecha
	Número de líneas de texto	00:12:14 (Puerta se cierra) 00:12:20 (Lilith se levanta de puntillas)	El máximo de líneas fueron 2
	Presentación estática de las líneas del texto	00:12:24 (Lilith coge las BioApps) (Canción	Subtítulos inmóviles
	Líneas distintas por personajes	00:12:32 (Canción créditos, voz femenina) 00:12:39 (Letra canción): <i>Aún suenan los ecos del llanto y los besos vacíos</i>	Cada personaje tiene su propia línea
	Número de caracteres por línea	00:12:47 <i>que hombres sin rostros Ni alma dejan por mi piel...</i>	El máximo de caracteres fueron 37
	Tamaño mínimo de los caracteres	00:12:55 <i>Y ya olvidé por qué elegí luchar por seguir de pie.</i>	Es legible
	Tipografía	00:12:55 <i>Y ya olvidé por qué elegí luchar por seguir de pie.</i>	Es legible
	Contraste de colores entre caracteres y su contorno de caja	00:13:14 ¡Conectando! Espera, por favor...	Posee contraste entre contorno de caja y colores
Aspectos temporales	Velocidad de exposición del texto del subtítulo	00:13:17 <i>Mírame, sonríe en la distancia.</i> 00:13:23 Gracias, Adrien.	La velocidad fue la adecuada
	Sincronismo	00:13:25 <i>Hoy lo haré, pondré mis alas a volar.</i> 00:13:32 <i>Búscame entre las estrellas...</i> 00:13:40 <i>...para ser dos.</i>	00:13:01 // 00:13:36 el subtítulo desaparece, sin embargo, la canción continua
	Retardo en el subtítulo en directo	<i>Tú y yo.</i> 00:13:49 <i>Sonríe...</i>	_____
Identificación de personajes	Elección de técnicas para identificar personajes		Cada personaje posee su propio color
	Mantenimiento del color asignado a un personaje		Los personajes mantienen sus colores
	Diferencia de colores		Poseen diferencia de colores
	Utilización de etiquetas para la identificación de personajes		Se utilizan paréntesis para identificar a los personajes antes del subtítulo

	Posición de etiquetas para la identificación de personajes	Se colocan antes del subtítulo
	Edición de etiquetas para la identificación de personajes	Ninguna etiqueta tiene abreviatura
	Uso de abreviaturas en etiquetas	No se hace uso de abreviaturas
	Utilización de guiones en diálogos	No se hizo uso de guiones, se distingue por los colores de cada personaje
	Identificación de personajes cuando hay voz en off	El personaje mantuvo su color
Efectos sonoros	Subtitulado de los efectos sonoros en subtítulos grabados	00:12:02 Efecto sonoro 00:12:14 Efecto sonoro
	Subtitulado de los efectos sonoros en directos y semidirectos	—
	Ritmo y sincronización	Los subtítulos aparecen en cuanto se reproduce el sonido
	Formato	Aparecen en la parte superior derecha
	Ausencia de redundancia	no hubo redundancia
	Sustantivación de efectos sonoros	Se sustantivaron los efectos sonoros
	Subtitulado de la emisión del sonido	00:12:02 Efecto sonoro 00:12:14 Efecto sonoro
Información contextual y voz en off	Subtitulado de la información contextual en subtítulos grabados	00:12:20 - 00:12:24 Información contextual presentada como efecto sonoro
	Subtitulado de información contextual en subtítulos en directo y semidirecto	—
	Formato de la información contextual	Se presentó son mayúsculas
	Posición de los elementos suprasegmentales	Se presentó en la parte superior
	Sincronización de los sonidos vocales	No fueron sonidos vocales, sino acciones

	Voz en off		No se presentó en cursiva, pero se distinguió por el color asignado con anterioridad
Música y canciones	Subtitulado de música		00:12:32 Aparición de subtítulos para música
	Formato del subtitulado de música		Se ubicó en la parte superior derecha
	Subtitulado de canciones		Se subtituló la letra de la canción
	Marcado de canciones		No se utilizaron almohadillas, sino letra en cursiva
	Identificación de personajes en las letras de las canciones		Se utilizó el color amarillo
Criterios editoriales	División del texto		Sintagmas nominales no separados
	Indivisibilidad de palabras		No se dividieron las palabras
	Uso de los puntos suspensivos		Puntos suspensivos utilizados para frases inacabadas o que empiezan en medio de una frase
	Criterios gramaticales y ortográficos		Sigue criterios de la RAE
	Lenguas oficiales del estado		Se aplicaron equivalentes
	Personajes con habla específica		Ningún personaje tiene habla específica
	Abreviaturas y símbolos		No contiene símbolos
	Numeración		No contiene numeración
	Literalidad		00:12:04 Reemplazo de Te lo paso por Pasan
	Precisión de los subtítulos en directo		_____



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, TORRES VARGAS ESDRAS JOEL, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Análisis de la norma UNE 153010:2012 sobre la subtitulación para sordos en los cortometrajes: Three wise Monkeys y Xmile", cuyo autor es ESTRADA VIERA MERY DEL CARMEN, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 18.00%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 19 de Julio del 2022

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
TORRES VARGAS ESDRAS JOEL DNI: 42041577 ORCID: 0000-0002-8307-3752	Firmado electrónicamente por: TVARGASEJ el 19- 07-2022 10:55:13

Código documento Trilce: TRI - 0352113